

Petri, Larens

Lektier för systrarna i Vadstena kloster :



Handschrift // HS / A 78

Tillkomstår ej före 1542

Digitaliserad år 2019



National Library
of Sweden

A 78

Kongl. Biblioteket,
STOCKHOLM
Handskrifter.

* A. 78

digni post p[er]
 h[ab]itaz mar e n[on]
 ventris in t[er]
 atoris matre e
 m[er]it[is] p[ro]ph[et]az
 p[ro]phetaz t[er]m
 t[er]m[us] g[ra]t[ia] t[er]
 tot[us] t[er]m[us] t[er]
 b[er]be d[omi]n[us] d[omi]
 h[um]ilitatis e[st]
 s[an]ct[us] n[ost]r[us] t[er]
 v[er]it[as] v[er]it[as]
 d[omi]n[us] m[an]ifest[us]
 regis celestis
 p[er] t[er]m[us] angelo
 t[er]m[us] scala regni
 m[er]it[us] t[er]m[us] ar[chi]
 t[er]m[us] t[er]m[us] t[er]
 t[er]m[us] t[er]m[us] t[er]m[us]

1060

A. 78. 9^o 25

v̄ginū post p̄m̄ p̄mansisti **P**leni s̄ te
 li fra y mare maiestatis gl̄e fr̄uctus
 ventris tui **T**e gl̄os̄ ap̄loz̄ choz̄us cre
 atoz̄is mat̄re tollat **T**e laudabi
 l̄m̄ezus ph̄az̄ v̄ginē deū paritūā
 p̄dixerat **T**e mart̄z̄ cet̄ b̄toz̄ p̄ gem
 tr̄itē gl̄ificat **T**e gl̄os̄is ex̄oz̄at̄ z̄fectoz̄
 toā t̄m̄utatis t̄p̄h̄i ap̄ellat **T**e n̄
 bilis choz̄ea v̄ginū sc̄az̄ dignitatis et
 h̄m̄ilitatis exemplū p̄dicat **T**e tota cele
 stis cur̄ia celoz̄ reginā honoz̄at **T**e p̄
 v̄n̄itū m̄idū sc̄ā ec̄c̄ia celebrat **M**at̄re
 diuine maiestatis **V**enerandā te verā
 regis celestis p̄cip̄ā **U**nica q̄ dulcis
 p̄ia **T**u angeloz̄ d̄n̄a tu p̄adyli iama
Tu scala regni celestis tu regis gl̄e thala
 m̄ **T**u archa es pietatis i gr̄e tu vena es
 m̄ie **T**u refugū p̄noz̄is tu es m̄r̄ salua
 toz̄is **T**u ad liberandū ex̄ulē h̄oīem dei

Skänket till Kongl. Bibliotheket
 af H. Ex. Alb. Elof Thre. aukom
 den 15^{de} October 1852.

filii suscepti in utero **P**er te expug
 nato hoste antea si apta regna celoz
Tu cum filio tuo sedes in gloria patris **T**u in
 fili pro nobis roga omnia quia nos ad indi
 candum est venturum **U**t ergo possum fam
 lis tuis subveni qui pro isto sanguine filii
 tui sunt redempti **M**aria fac pro virgo maria
 cum seruis tuis gloria promerari **S**alva nos
 plura seruo tuo dicitur ut tui patres
 hereditatis tue **E**t rege eos et extolle
 illos usque in eternum **P**er singulos dies
 o maria te salutamus **E**t lauda te num
 mi in eternum deuota mente et voce **D**ig
 na dulcis maria nunc et semper sine de
 licto nos et serua **M**iserere nostri pro
 miserere nostri **F**iat uia tua nobiscum quia ma
 ria in te confidimus **I**n te dulcis maria
 speramus ut nos defendas in eternum **O**ra
 pro nobis beata anna nostra marie uirginis de det

Lectur für Syntax
 Winckel für Lerna

till Kongl. Bibliot.
 Al. Elof Thore
 October 1852.

Per te crea
 apta regna
 in gloria
 ad nos ad
 Te ergo
 qui uas
 fac via
 a pmar
 dia ut
 Te regere
 Per singulos
 Et lauda
 mente
 a nre
 Anseie
 ia tua
 te dnice
 ndas
 mare

[Faint, mostly illegible handwritten text in a historical script, possibly Latin or Old Norse, covering the upper and middle portions of the page.]

Lektier för Systerarne i Wadstena kloster.
 wänd på Svenska af St. Laurent Petri.

2

ipabus et venias

Forbener ok forskulise alra hel
gasta gnos forskulise ok sam-
frunnas maris: ok allar hel
gonas sines fralsis ok bester-
me oss alsvalloghe faste
mylles ok mustensambir hie.
Ame Jube sine bievare
bivoh hie oth valsigna.

Sime trinitati **absolue**
Hogga tresalloghete samfii
alra tathasta: oss besteme
vudi smalen alra vogaasta.
Ame om soneraghien
lereo pma **verlu de quo**

O dicitur of
liffin roth
goc omnium
th vor myse
no halpa en
forty din q
thm fulkome
for thi sul
enyo the va
forty allo th
en suilli
fagzindh c
kvalch en g
leht sone
th ordth vo
of for end
saste vorit
na so af th
prilht sone

Ordin of quillo ewage
 listin roqet; i ewagelio sino
 gor amwelse; of eweille
 thz var myfado ob anda
 no halga en gud; **E**re
 forty ain psoner; ob en i
 thm fullomen gudo; thm
 for thm sul ere psoner; i allo
 tyme the vare taliba; war
 forty allo thm en vili;
 en swille; en mabt; en
 fagzindh; en bygh; en
 karlek en gladi; **A**moye
 lehit sone^a hafdret; varit
 thz ordith vare gud; onet;
 of fozcino ob andanom
 hafde varit; aagbelyelehit;
 wa so of thm ordino ita;
 quilkit samth synes bygh;

4

of tre 1 seg bobstafva me
 Halla; af þóme hafvas
 ma; **Sva** þó forty om naa
 bor tera triggja hafva
 bortroygjes fran auozom;
 tha the sama fulbordun
 hvilla forra the hafso; ey
 tha hafso; forty the sama
 ordit; ey the þino fulbo-
 na; samaled unspfon
 dat; ar; af tre 1 enom
 gubbome þsonis; forty om
 nabor tera asbelelekin vare fra
 andre; sva at þó andre
 ordgu all; 1 nabor vafloa
 vare; hvilkit hafse the
 andra; tha 1 thm ey stis
 vara gubbomlin; þó forty
 1 seg oompletelekin ar;

Am magompe
 melle; ordit;
 a þóme of
 fra þóme; of
 sva þó amve
 vito; ant;
 þy þamþ; of
 þó; alþra m;
 mat; all; þy
 tinge antel;
 all; mþante
 sva aral th;
 þon; for mabo
 þonaf all; þy
 omþplelit;
 þóþy alenat;
 sva þom ar
 vafloþ; 1 bo
 þþ; tha an

Am māsonsef amval ana =
 melse; orðit þó ar guez son;
 a fadrenó ok andanó hafva vorit
 fra steldá; olof ar thz at no;
 Sva þó amval orðit kvillit
 vitals; antsa ath i hvarvat
 thz tanderp ok um mvinen frá
 foris; alora mýst hánaf for-
 matz illz seþ; vtrá narro
 tinge ánelebo; mýspvadh
 illz mprantat t; vaare;
 Sva ával thz orðit þó ar g
 son; for māsonsef fralselþe;
 hánaf illz seþ hafde vorit
 omgryplebit; vtrá mang^{ro}
 botty olenath hafde vartit;
 Sva son ável naar ord
 naalotz i boob seþvat þo =
 thas; tja amvel i hoggen

bitenbras matz; samalech
 ob my wone fräforas;
 Sva sanelcha gnō; son
 i tabno totty synlehm;
 my faderenō ob andanom
 galga; atq vaza ingaledis
 twabā; ar tiz; Of den forty
 sene^{ca} tre psonoz ootplech
 ba; oompfeteleba; ande
 i alle matto samlike en;
 gnō; i tina sanelcha gnō;
 atmy vaoro ob opfoveno
 forevette; atq qas asyn;
 my fagrimoz vorofeleba
 narpadang; honō til gladi
 ob qed; quilm tte ofte
 naaz honō talbis; om sta
 pilpena alora pnyallekast
 i varelse fram leage;

myge forty
 myge gladi
 vompfetele;
 poyofeleba
 moypfetele
 ziti; atq qas
 varelse st
 forty qas
 honō drof t
 plere my q
 ppleche gl
 gladias stin
 atq tte
 land vaoro
 ob my tte
 alora fagrim
 so of opfo
 alora fagrim
 poyofeleba

unge forty vedqtorfti;
 ingfa gladi all gogus fimp
 vauftelc; gud al naabotij
 flapaftoladene noogad; ad-
 moftlebit forty gafote va-
 ziti; atq qa i fch naaboz
 vauftelc ftulle lifqa; allea
 forty haf ad getafta baetel;
 hono drog al flapaftolad
 plere miz hono; of haf opa
 gjelebe gladi adbelebe
 gladias ftulle; hvadte af
 alig tje hvilkin flapafto-
 land varo; mizte flapan
 ok mizte ^{inatto} fozmo; thrafelz
 dra fajtist flapaftene; fva
 fo af opftfucno haf afyn;
 dra fajtist noz fozgo ofta-
 patz; yblanog alig leavel

quilibet tua varo ostendat: et
 var for gudi; quilibet adra
 mast amor by of geb; aff
 quilibet ob qd adra mast glady
I tua ferty ostendat: fra
 clemet; soz elom vadent
 vadentq ob rozem; antea
 amval ostendatq tua varo;
 i que mathe gualche asu;
 addeba syntos; quilibet
 so var vadentq i ty sua mit
 unvlt blifva stulle; atq motq on
 danō qalya vadentidq ex
 blifa stulle; horozm amvel
 i ty ostendatq stapas stulle;
 sua godq ob sua fructa; ob
 mte i que vaxa formate;
 quilibet bl adra ved rozemq
 ex rapoe variq; **W**obnet

quilibet sua
 quilibet adra
 blifa; mte
 va i que no
 stulle; elom
 atq of logy
 mte; i stulle
 var stulle no
 romp adra
 fructa
 stapa ty af
 ob talc af ap
 asu ostendat
 ob ostendat
 sua zno ob
 ti; amne ti
 lerama rapoe
 addeba for
 sen tijn ostendat

In anwel sece unbruna oss.
 gwa vora loff. Iube bina sic
 thaly of mod xpi. quille
 blöene grottelcege glædi
 mbeaz *om sönedagge anor lege*

Gro anwel ad ma over
 creaturo allo alra vöogast;
 af begynelse sua vattu
 för gudi; förän ik ää sta
 padde; sua som aröfm noe
 för stalfvo noe; seora af
 kenaf bygnig gonö vetödy
 vorty; förän que sua som
 gonö bndit var fullönade;
 Hä vife forty noe i timma;
 i quillo gudi talit; quillin
 häf ark blifva stulle; Hä
 vife gud för timma; quill-
 in blifva stulle aröfm häf;

azofulle som az lecoma tijn:
 Thā glassy noe af sine arl:
 for an qou byrd; qā glassy
 alē maq af hē d rōfēn
 pōlpe gne; for an tē qan
 skapadse: Thā glassy noe:
 forty arben hās ma pōdse
 sēfēdelin stulle vaxa; at
 af mya bolyor sēszlōsē
 stulle monsvēls; qā glassy
 gne; forty lecomē tijn sē
 sygēafullē ob pōkēz bliva
 stulle; atq af mygēd onēz =
 sēp qarōpē; qvillin i qal =
 vete bōmastlāg var; tē
 sēne noabra bōyaf stulle;
 Thā glassy noe; atq arben
 hās minātl ob vīgātl ma
 līnastlōdē var; at orēly
 get

nokor i hēne
 pōpā; Thā g
 atq vīhā tijn
 pōpā stulle
 pōpē; atq i
 pōpā; man
 pōpā stulle t
 sēfēdelin tijn
 pōpā vaxo
 i tijnē qvōstā
 nāf stulle nō
 qvā forty hō
 vīgēdelin gē
 ma sē noe o
 bēne sine i
 af arbināf
 hēt; qā glassy
 alē vīgēpē
 maqē mīlē

naton i hene cyformatte in :
 dyppa : Thā gladd af tygus :
 at vha tinn fferevifte sua
 godna stulle blifva af sine
 godhet : at i upundelse adas
 galga : man ok vha sua op
 fyllas stulle en forstulla ; at
 dyggosela tinnmelega i vone
 stapan varo begjerseno ;
 i tinnu spanta mgales ypp
 nas stulle naton mgales ;
 sua forty hofseley ar gni
 vlogletim gyri i manstione :
 sua so noe orlygget rar
 bene sine : Thā gladd noe
 af astinas sua vose bred
 het : qa gladd gud : af tinnu
 do vngape ok mistusa :
 maste mlget : i qulbe

alló fullhólefast afhástolag
 tu var: ok mættu skapat þig
 ofhálesta hástolag: þess
 les þinn^{er} forty tíma vel
 vilvogasta tímu miltet:
 i þua store mattho vth
 vidhaf stulle: ath tíu o
 malelebe gnd: þuans
 storhet obegriplesku ar:
 i tímu valsignaða quosh
 liggja ok vandaf vögrar:
 Þá gladd ával noe: þess
 arben haf gdrag var noth
 lynn: þá gladd gnd forty
 rófnomne tímu alt al tíu
 ooth þua dar gdmastolag
 var: ath moses þind þuit
 tha honó formattre for
 máttia: Þá gladd aff

þess noe: ath
 vöðroft þess
 i arben þinn
 þess gnd: ath al
 af tímu eysa
 vth nabor v
 monastolag
 þess af nit ar
 alla rófnir:
 þess þinn
 þess noe
 me þinn m
 þess i þess
 þess þess
 þess þess
 þess m
 ok af þess
 af tímu re

thy noe ; ath alla þins bropp
 veðitort hofuabolað var
 i arbene þine ; þa gladd af
 ty gnd ; ath allá þin leama
 af tyns eysna leama ;
 vta nabor vafte var
 anamaþolað ; Mera ável
 gnd af tít á renasta over
 alla iofin ; an noe af or-
 bene þine gladd ; þa þa
 forevite noe ; þa af arbē-
 ne þine mý sama leama
 þin i þene þa mget ; vt
 gafþolað ; forevite ável
 þa gnd ; i arbena þins
 hofveðasta leama ; vta
 leama mýnaþolað ;
 of af þene mý leama ;
 af þins renasta þoty of

bleoche alzar enapa . inamat
 vt gystolad; **H**a vifte seg
 noe foilatapolang arbia
 fma thoma; naar af hne
 bort gaa stulle; ob til hne
 threft alra mist aathbe
 masbolad; **H**a vifte avet
 gud for vdena aphyoff; ob
 naar af tik my maome
 foohas stulle; tu rofr ob
 moohi droful; ey tom pra
 som orlic naef; vta mgal
 lom andas halja gafvom
 alrapillasth aathbleft tu;
Ab antha lerama has of
 of thyno lerama; has
 foelpe stulle aathbas;
 ey taf mige lerand tik
 fore vifte ha; my seg vtha

visten aethel
 bolad; tu
 nu nobis ob
 threft off for
 le has goro
Tu althase
 am ju ju y
 the sone gud
 foelofraeth
 du ha vort
 foere baile
 romer ma; f
 rapot; stult
 althas; fo
 of aphyoffen
 draforra
 threftolad;
 fore vifte pr
 am foelofra

anda oestlyelega blifva
 stolán, tu aut húbe óne
 ón nobis absolúto lecto tertia
 Ansh off góra hó millá; hól =
 té háf góra var el fébrige;
Han alþaðe abraham þinn
 þinn þu þu ysar; þinn me =
 óþa hónd þu þu fébristulle
 férelpvaðe; mág óar þó
 ón há vartý vinfangé; ón má
 þóre bárelt tí þa þóta
 romfu má; fóran naboth
 þapar; þatú þu alþaðe
 alþaðe; fóran há fórenste
 af oþofveno; tí þu til
 óra þóta gláði vara fó =
 óstolán; þó þó þó
 fórenste þinn; óþ
 ón férelpvaðe þu þu;

lecoma þus þus æfæt ho^m
 hā foth hase; af þuō lecoma
 alvarlega þulle aatþehaf;
 forevite þandega þus foð;
 oth lecomē thū valþignade;
 fraa þuō marþot mǫaleg
 þulle aatþehaf; þulbin
 þus þtaste þu; af tū d alra
 tilozasta romþe moðr hā
 þictaste oth anama; fōity
 þonē i faionō; oþ faerē i
 þonē; alvarleba aatþehē
 ærī en þus; hā vnoþroð
 habraþā; lecomē af þuō
 lecoma þuōð ærþim blif
 va þulle; oþ i mǫl
 þuþom lecoma þu eþþim;
 hā vite ærþel þus thū
 æra ænaþta lecoma;

trytig thrafter habraða
 sonens sines eydu foether;
 hiete smaz ym ob olya
 ha fore sagh; at of ty marz
 fodd ha vare; þulle ved-
 quebias; thina forty try;
 te vazo af seg atþelidh;
 i aspinene vareþene ob
 smazeno; ob þane ad astu-
 celebe rofu; til thina odu
 olega vedþneþile; af
 oþofveno fore sagh þalfo
 gno i trem qsonis; af seg
 af gnocelebin vareþe; al-
 ora mist atþelidh; ad
 thine þane gno; om ob ad
 ma foðþba faighas; faigo
 mazleba þoni; al dumele
 vedþneþing fore sagh;

Am tina forty ty: hulten
 puaetun suno fore sa sone:
 vnohstasas forma tue y
 sonar: sonar facie ob sone
 ob ande halge: forty suaso
 olionas fetme bina cy firma:
 foran vebē allagis: sua ob
 fastes dra hetaste brudeher:
 oppimborlego cy hyste r vōene:
 foran hys son af to id binsti
 guoz vtrala: manlebin le
 coma hultim om vebā vu
 dhistoz: seg amamat hade:
 Suas amvel huetth cy
 forma brooh varoa: for
 an tyol zeth blifō my flerō
 anbrath: sua ob son guoz:
 hultim soar vedquebilse an
 glonas: vnoh libuelse brooz
 el manstona vedquebilse

cy sunst:
 r tino val
 ob lesham
 Suasom a
 cy firma:
 vnoh or mo
 the anst t
 my vinsti
 ne el dūm
 cy stulle:
 olro alstul
 bin my bar
 dōst ob p
 olretth: th
 pama: alla
 drayuelcy
 manstona
 om manad
 el rompe p
 ligo: frā

+ of fletio

23

ey synis; foran leama has;
 i thino valsignada quid; thimo
 of lestanoto samā sarr var;
 Snaþon amvel viinet baraf
 ey forma; vta bare föra
 vare of zeth; samales naa
 the anear the helga; thilben
 my viinet; maris; manstro
 ne til arnehbith liif gifvas
 ey stulle; foran leame þif
 olora alþeleggata þus; thul
 bin my bareth undistres; om
 dōðe of gynnona hofte varit
 of zeth; thya forty bareth hel
 sama; alla þeme naaðenas;
 araynelegast anglome of
 manstromē stāþis; En ant
om manadagen licod fma
uþe gūc de pnetate
 til rompe stapiro boyras thimeth
 lega; fialede of broing angla
 naf

Uttā, stinnu gna; alng þy
 1 þy stalfu til sīna glasi
 geleba ymagh; af enast sīn
 bāleby brona; til naboth þaga
 þolā, zōr; atq and sīn of
 gelebe glasi; fōrmattō blīva
 oclatōghe; hā þagaðe fōr
 ty ofþelega dnglanas myðg
 het; gīvāð thm fīc vīlbar;
 gōrā, æf sīne fōrmattō; hūo
 thm tātis; atq sūa þ hā rīng
 nōgag vōrtōst; vā af ege
 bāleby brāðagha; thm þy þal
 vō til oclatōm vālluplīse
 þagase; sūa of the ey nōch
 gāðe; vā mzfālþō vīna
 bāleghet fōr bāle; of vōr
 nīg fōr oaflatōlī hūgnagh;
 sūo þaga oaflatōleþe bēv
 þa þullo; 3 thm sūma ofīðe

þīrðe; 1 hū
 blībe thm
 bābaga þ
 vāmttōm
 ofþofull
 afīða; hū
 þa alþeighe
 þulloþaga
 te dūrat af
 gelebe; 1 v
 m sīne ocl
 þūm dng
 zōr; m
 blīfo; hū
 alþeighe
 þolā; 1 þ
 alla mab
 1 hū þolā
 af mōr beþ
 mīse of v

pmo; 1 hullo te varostopte;
 solebe thera pris vilbor;
 talbrafa gasno ara vdrifti
 vanyttians; begynnatho
 ontfosulle^a stappens sno
 afvda; hulloin for sma for =
 fra albelighet; dramast the
 stullohafra albrast; hmasa
 te dmbat af stlytene dria
 belebe; 1 vsmlytana odngera.
 m; sine onybo fiallo; dugt
 snera duglana 1 drone seg
 zeda; m; sine barleb atst =
 blifvo; hulle gas for sma
 albelighet hbelegra albrast;
 stostp; 1 hono alla fagrimoh;
 alla matit; ob alla sygot;
 Querstodho dnnel duglana
 af gnoy bepodelse; vta begun =
 nelse ob vta dnda; honom

and

ensomon vara; ob seg þalva
 af hono þraquasta; ob hnos
 halst got tefasoo; af has godhet
 ob valoe seg tshafva; the
 vnto amvel; hnos dropulle þ;
 af has viisoo; seg sira þe pinal
 la vorna; ath alþy alþamag
 af gnoelcæc alþadelpo matto
 blarleba tefrasagho; af hnilbo
 the merlegast onfagnashore
 my apusan; ath tefrurpo
 gno my oomvbt ob barleb
 sin; the hymelþeba heman;
 al sira dio ob sira hartþas
 hynnat; ath vilya oppila;
 af hnilbo olythoghe anglova;
 for hogfardh ob afuns sira;
 vþaleba neothfiallo; the sra
 gho andl; the valþignasoa
 fpegleno; sira gno þapeno

limo; þisse
 þalþoo gno
 meþlebit
 amos þath
 nambri;
 no ofþagve
 hnilbo af op
 var til set
 amvel bla
 þin vta t
 sira gnoelc
 ath hnos a
 þalþva alþ
 val gno a
 alþ; ob t
 en seg þal
 hnilbt; s
 var þath
 þath gno
 alþa ma

lino; p[ro]p[ter] enat[er]a h[er]ed[er]at[ur]e;
 p[ro]p[ter] q[ui]s p[ro]p[ter] n[ost]r[um]; a[ut]e[m] =
 m[er]it[us] s[er]u[er]it[ur]e; n[ost]r[um] h[er]ed[er]at[ur]e
 an[im]a[rum] p[ro]p[ter] h[er]ed[er]at[ur]e b[er]e[n]d[ic]t[ur]e
 n[ost]r[um]; ob t[em]p[or]e l[er]a[n]t[ur]e d[omi]n[ic]i
 n[ost]r[um] o[st]e[n]d[er]it[ur] v[er]a v[er]itate;
 h[er]ed[er]at[ur]e ob o[st]e[n]d[er]it[ur]e p[ro]p[ter] t[em]p[or]e
 v[er]a et z[er]o; d[omi]n[ic]i ob p[ro]p[ter] n[ost]r[um]
 d[omi]n[ic]i b[er]e[n]d[ic]t[ur]e q[ui]s; alla
 t[em]p[or]e v[er]a t[em]p[or]e n[ost]r[um] i[n] n[ost]r[um] p[ro]p[ter];
 p[ro]p[ter] q[ui]s g[er]e[n]d[er]e b[er]e[n]d[ic]t[ur]e o[st]e[n]d[er]it[ur];
 a[ut]e[m] h[er]ed[er]at[ur]e an[im]a[rum] p[ro]p[ter] p[ro]p[ter]
 p[ro]p[ter] a[ut]e[m] p[ro]p[ter] p[ro]p[ter] l[er]a[n]t[ur]e =
 v[er]a q[ui]s a[ut]e[m] ob ob a[ut]e[m]
 a[ut]e[m]; ob t[em]p[or]e o[st]e[n]d[er]it[ur]e m[er]it[us]
 d[omi]n[ic]i p[ro]p[ter] a[ut]e[m] p[ro]p[ter] t[em]p[or]e;
 h[er]ed[er]at[ur]e i[n] p[ro]p[ter] q[ui]s n[ost]r[um]
 v[er]a p[ro]p[ter] p[ro]p[ter]; t[em]p[or]e p[ro]p[ter]
 p[ro]p[ter] q[ui]s t[em]p[or]e p[ro]p[ter] o[st]e[n]d[er]it[ur]
 a[ut]e[m] m[er]it[us] a[ut]e[m] ob ob t[em]p[or]e

aþramæf glæstas; æt aþra
 huguadi romfo ma; eþ þama
 tu aþ; æt hiltit ænglana of
 begynne þine þaþlyce; i vol
 þom bruno bærleþ; ænþa
 of soþeþeþ ob blærte; hiltim
 the i þuoz aþm ob nallærþom
 hæþo; oþeþeleþa glæstas;
 aþramæf lebaueþ of eþy gla
 æþi varote; ætþ eþ þærfo
 gner eþm nambe blifvæþeþ;
 ob of ty ætþ þære bæleþ ob
 þære þæma; æn eþærþæ
 hæþo; æt væþeþ ætþæmaþ;
 the þægþe ænval ofis þæþþ
 eþma; þrono euaþæþa
 tolþa þæþimoz; ob tolþa væ
 ægþeþ; ætþ ingþeþ maþeþæþ.
 væ ænæþ gner; hne þulle
 oþeþ; þuæþæþ ænþa

æræfto g
 glæst; of e
 ætþ eþm
 æt leuæval
 æþ; of ty
 þama þæþ
 hæþeþeþ
 ob eþære
 of ty ma
 ob þu þæ
 ty ætþ eþm
 ætþ þæ
 hæþeþeþ
 ætþ þæþæ
 ætþ væþæ
 gner væ
 læþeþeþ v
 gner m
 m gner;
 ænþæm

te vifto gnd forā heolfe ob
 gladi; af ty fāne^r hōpva;
 ath thū hā fōpāthafōe; fōr =
 re leuval heod ob fōre glā =
 oth; af ty gudi fōulle fram =
 bōma fōghote; ath tu ol fa
 hōgglige Brono fōulle fōpaf.
 ob thifōre fālfve ānglana
 af ty mera fōgōathō; ath
 ob gnd fōpā velle; ān af
 ty ath thū hā fōpāthafōe.
 Ath fua tu ā rōmfv āra
 hālfve; ānglome fōage
 ath fōpāthō tevaro; glā =
 oth vafū; hūllē fālfvō
 gudi vā beymelē hōgga
 lūfve vafū; Ath fa fōne
 gnd m; ānglome ob āngla
 m; gudi; af āb ā rōmfv ob
 āmāna allaf āra vōpaf.

foran tu stapas merlegast
 saglaxohof. **En ant** **inbe**
 i min **absolutio**

3 mosum qz rapu utvala;
 of becho hmillin, dz al fad -
 nes lasich vage; **om ma-**
naoaghe anor leye fros

Altang var fortv gus doe -
 na at stapa; m3 androm
 creaturo hmillin i hne an;
 sagde; varde; **alt** stax
 fullbalega fiort var; hml -
 bit ha stapa aboaghe; ul -
 dena sand^{te} ab caturom
 allo van ensame manen
 fullbonada; of gus^{te} aspu
 m3 sagimoh vordhe^{te} ndr -
 stansah; an nu en nice
 vle for gusi; m3 alle vadr -
 het o staxath, ndr stobh;

of hmlie po
 anstiane p
 manstio p
 vildh for
 up the for
 bona pull
 rapu ma
 mittor; on
 ey apum
 all pofin
 all cobit
 mdrbest
 bini cat
 thy livis a
 nat; hml
 staxise bl
 mera hon
 paxha bar
 hmlie mo
 ob allaco

of hulle þone ara gudi; ok
 anglome þone gladi; ok alls
 mænsterō hāz godhet myra
 viliāz þone mytrodhet; an
 of the þone vliene fram =
 bōma þulle; ad þōasta þin
 iōsin mā; alls alþellic; alls
 mytrodh; om thia myde vliena
 ey oquēme^a tū vniþþarō;
 All þōstene āval þamāhōz;
 atq tabtis gudi livseth froa
 mōrbretq i thie þone vli =
 dene aatþelia; an þāneliga
 thz livsō ok mōrbiz atþel i
 naq; hūlbit i tū aft thio
 þrognise blifva þulle; mybit
 mera honō tabtis; naaz þōvor
 þadþa bameōsens foarvōzþa;
 hūlbe mōrbreno libnaz; of
 ok allalich þulle bortfara;

ob gudz kancise my vira ob vu =
 otspacelpe; atk leova aft has
 vira hnilbin lruseno libuas;
 my alrahetafta basteb; 1 ob
 stulle füllelebst aat blisva;
 tilbolaba sancleba spade
 leghectm the bardsompe; mor
 treno libuas; 1 hnilto go
 av banes; ob hmasq griaq
 ar mgen stadal aat bilasta;
 thna sancra aller bards
 pachtelgheit; tu d rofm
 allar synd loctos; alra men
 loflegast on gebst; thraft
 sua sb gudz tu hns olhopa
 my pmano thne vdeni ved =
 tofsto gha stapadhe; eth som
 forevara stulle dargeno; ob
 andra sb forevara stulle nat =
 thene; sua ob 1 tiz anoz tu

hns; blasa
 soa; bista
 hns; hnilb
 anglom
 manstro
 sancra
 ar; alrah
 andra sanc
 thm frofgo
 go; mra t
 thma thm
 1 bdeno fo
 stulle; alt
 1 mdrne
 trofpe vjd
 menastast
 al sancra
 stulob vo
 ammal ta
 top; 1 thy

lynn : blazore arblifva hāfōre
 ſaa : fōrta fōrty var thim tūc^{ca}
 lyona : hūlben ſnaſō ſolen for
 auptomē i hūmeribe : ok goſō
 mānſtō i blāne : hūlbon
 ſāne^a gno dūmlethin dūghz
 dz : arahūmlegat ſimāſulle
 Andra ſāne^a lūnſeth var
 thim ſtōgaga tzo : hūlba mā
 ga i natta thidē : th dz fraa
 thūma thū hūlthō ſaparen
 i bōteno for cātwith lōha
 ſulle : alt al hūp apfāſiſe
 i mōrte vāhoppenaf : ok vā
 trokty vſaliba vāband : ſaſō
 mēnāſātha maano ſāni :
 al ſānāenaf hādūglo ledha
 ſolōg varo : Stydarnomē
 dūndē tanbana thūp hōde
 tof : i thū libe ſyntofce : ath

af thymā thū huiltō fēst
 gūz hānelpē hafde : sūa vāe
 1 gūthelēbō bārlēb atim ēl
 sōthē blepfrū : ath gūz ob
 dūglana asyn : alla tamba
 thina : stēnabtogthare an
 fīdarnonar manzlebe sūm
 sūtos : foylas sūnē alla
 hānsa bōns hōghē fūthē :
 ob sōthmōthō sūng : al ordē
 thūns lāpas bērbnātho : hūil =
 bin af thmō rōrjēba lera =
 ma : obim ēl arōnē sītrōes
 1 stōlen mārēstāz : ēl hōghā
 dūglanas frōge : mē alle
 sōtelghet appara stullo :
 ythmīc alle rōrēne 1
 ty lūb vāstū : ath sūasom
 aling 1 thūc stōrē vānē :
 rōrjēbin lērama hāpūas :

af rōrjēbō
 appāras :
 arōnē fōr
 ob sūlpa
 sūnt stull
 bārlēb sūn
 tēdū : fōr
 thō sūng
 sōdā bā
 lāz vāstū
 blōpēf fōg
 sōthē : gū
 tōf stullo
 vā alla
 dē : gū 1
 flēnē dūg
 an, allō
 trāns fū
 pēnōrāf d
 hūiltū fū

of iordis þess fructu þuillote
 of þess þess; þu alog the ey
 at inast foshona; vissilegta
 of þess þess lifvordh of þess
 fruct þuillote of þess; blöf =
 þess þess of fruct þess
 träm; for þess libnas ma
 gho þess þess; for þess
 þess þess þess; þess þess =
 lög vassu; at þess alla
 blöf þess þess; of fruct þess
 þess; gno of englona þess
 þess þess; þess þess
 vta alla þess þess
 at; gno i tib for þess þess
 þess þess þess þess þess;
 du i allo yttom; blöf þess
 träm fruct þess þess
 þess; all þess þess þess
 þess þess þess þess

alz varelz vichet: **Y**haddanf
 ey vud var om gud i tibi o
 myse bla: **Y**hulbe du nu
 stapan vatt: **Y**mera lufdag
 du af thine store vloedne:
Forty anta at hfore tibi
 vlope stapat var: **f**erga =
 stolarz lebanal varhon
 nuz allotigom hulbe i thine
 varo: **t**n lebanal i thine
 ovipnelebe fagrind: **v**odh
 avohet gudz forestribulze:
 i has alra alstebelagare alre =
 lighet oostbelve blyso
 fullora blifva stulle: **Y**
Yngo forty thina store
 vloed forstullade: **ey** for -
 stulla formattye: **ost** ho
 avoeletim stulle blifva:
du en ad sad ind: **ny**

yffom also
 bogne: **Y**
 vatt: **al**
 goda
 alla bydder
 stapat for
rona
Yhava
 lufdag: **Y**
 stolarz
vodh
Yngom
 bydder
 omval all
 stapat
 nyngom
 has all
 af bydder
 fullora
 reator:

dyddom drafullasta: iſt tina
 þopuſe: gnehelebi allþalþade
 naaðh: allig huiltu nuztū
 gneſ gōia vōhogōſhā: m
 alla eygōſ fullōneſe dra v
 þhogōſ þōſtullōſe: **tu aut**
corona vntū abſolūō

vō þrona eygōſinas drotmōſ
 beþyōſ: bliſve of 1 beþerman
 vōheleſja zedhogōm: **leōō iii**
vntū omīū opator

Dygōſinas allas gōrad: ok þōſt
 eygōſe gneſ dr: viſſdeſha
 zund allō cōtūō huiltu
 þopath dīn: ondreleſt dr
 mōeygō naabre thū: vthā
 hōſ allþalþe ath ſtina: þōſt hūitū
 af beþneſe aſt at vōheſe
 fullōneſe ath þapa: ok al
 creatur: at vthā mōeygō

sine paxatē mānstrona : gif =
 vā hēne sūt vilbor : atth om
 tth i godho framhelleleba
 pōastulle : al godha aotlōna :
 ab i onth ey fallastulle : al
 aotlōnelse onda : fōrtys sōsō
 nār mānstrō : teras gūnga
 fōr lēthz rābnas : sūa tūnga
 hūilbe gōra cyvilia : al tās
 i fōkrom allō frātō al gōra :
 stōlāsthe haalne blifva : an
 teras sūnē gūnga alstichg
 het ob abzabāsta vārde dū
 lōdn : hūilbe ey tvingasthe :
 vta mzvihoghet zcshobogh =
 nē : gūnga sūna : af zēnā
 bārlēsthe fūlōna : Matto
 libe om gūnā anglamē ob
 mānstrōmē : fūch vilbor ey
 gifvōsthe : sūntostē inatne

mōstho : sūna
 gūngasthe
 sūnga : lēthz
 vān : tōsthe
 hūilbe sūt a
 tth talibor
 ob gōsthe tth
 hūilbana a
 sūn lūna
 mōstgōnd
 dūna : sūna
 tth gōra sū
 gūngō gūnā
 mōstgōna ob
 gōsthe : atth
 dūmōstgōna
 vāsthe mōst
 rēstgōna : a
 gōstheleleba
 gē : fōr hō
 sūna o sāt

maatto; suaso al teho kulle
 te jona kulle noogaf; ob teraf
 gunga; lithu aattilon vora
 vora; taktis foey oyyehine
 kulle dus ar; jona, huoch
 thm tabbras kulle; fraket jina;
 ob giorke thm fulleca at vdepa.
 hurnsana aattilon guhete -
 ken lyona forpulla kulle; ob
 unkurndano gyno gamprikkof
 ohyona; jina aattelara var -
 dha jona foal; stora june
 dyge gno betteke; naar ma -
 nistrona al thz af roth hatta -
 pache; oth om barlebin ob
 demyntena; himeliche blif -
 veltes inbyggjare forpullede
 aetlhua; af kulle anglara
 guheteke vira moftrotho -
 ge; for hofporena ob af -
 dena ofaleba vora vebafode;

Dooro forty tijn eygshenar
 haeleba ; for hmitla tehadofor
 maath hoghelega bronaf ; forty
 rugom tuabelebit vary ; at
 sproso entanog af konvyst
 bronu hebras ob dras ; sua
 hvarin eyge ; eyatenaf go
 zore sin rblant midmbror
 hedrar ; visseliba anal for
 gner ob anglome ; sproso sti
 nade bronu hono ovfage
 bepryost ; ob tfor hvarin
 eyge ; bronu stynade ey
 ordtheliga maaballas ;
 hvaraf omatlebin stue
 trownd ar ; brononars taal ;
 my hmitbo stalfu gns alrah
 selegast stijn ; hvarof eyge
 aloug hmitlin varo hmitin
 an ob varda stute ; my

myhlegast
 eyge ; ob
 aloug forty
 sproso ho
 hmitlin te
 midmbror
 fullen bey
 anal thi
 anglome
 sproso hmit
 gns alrah
 ordtheliga
 maaballas
 hvaraf
 omatlebin
 stue
 trownd ar
 brononars
 taal ;
 my hmitbo
 stalfu gns
 alrah
 selegast
 stijn ;
 hvarof eyge
 aloug
 hmitlin
 varo
 hmitin
 an ob
 varda
 stute ;
 my

mybrileghet ok forhet ok var -
 soghet : ohtnelegha ovyraa ;
 oloneg forty anath vta dygd
 giorthe ha ; hmitim leuavel
 besfnei tre dygthe ; suason
 map finas tre bronor ; dro -
 fulla bepyreo : dygthe
 anel the ; hmita hastapade
 anglana ; var has bronu te
 forpa ; hmita afthm nabie ;
 gud, dro afwda ; sey stalfua
 ofaleba fraastelo ; thia
 amval dygd ; hmita han
 stapadhe manstrona ; var
 hono bronu teandur ; hmit -
 ta ok stalf manstra ; af
 ofnille sine ; oventha ag -
 gioreno samtubbra ; suar
 fraastelo var ; sanleba
 leband m, tenas anglanas

allid mánistror málfríal; **Syge**
 gudz aller **Syge** hás ára for
 mistas **ey** fórnáttle; ánta
 at the for **þina** viðgífo **odro-**
 fülle; af áróne **málfríollo;**
 fóty gudz for the ath **þín** til
 þína ob **theras** áro **þrapasha-**
the; áro **aathíggalla** viltoey.
^{vissin} gudz **smállatta** þulle
theras **onstap;** i þús **Syge**
 ára **amþeste;** **Sáueltha**
Syge the; **míhulbe** ob o
 rófu **afnókelbe;** til þína áro
theliba áro **þrapathe;** **hans**
árathe **þa** þó **þrona** **tetría;**
 om **hulba** **ánglana** **þóðbnt**
fóra **þronans;** **athróðas**
þulle **vipote;** **þynasanas**
á **fin** **þez** **vana** **helsob;**
hedris **gudz** **þrona** **zárvíþe**

þess mán
 om ob þez
 þe ob om b
 áro þín
 þeliba þín
 ánglóm;
 om málfrí
 þrapasha
 þrapasha
 van málfrí
 þrapasha
 þína mán
 þrapasha; tu
 ánglóm ob
 þína; fóty
 þrapasha
 vísulbe fülle
 þrapasha
 thotey; þe
 málfrí
 þrapasha

bullof maaten: forty swaſon
 om ab hoxta eyde fulbonaſe:
 ſwa ob om ab hoxta hea: of
 alle ſwa creatur hwa frak:
 blitche ſweteche veltlebitur
 an glome: naan gndz aſyn
 tu naer ſtoch oſtopath: ath
 grafuden hulten ſeg ſalf -
 van my ſine hoxfardh for
 dornth hofae: ob af ongeto
 ſine manſtrona for zaasit
 hofae: tu ſulle mytſine
 demynte aſahalgafa at ob -
 ſwa: Forty anea an glana
 hofaſeth manſtrona al
 vſulhet falla: for glads leuvel
 gnohete ſyng ſeyra formot -
 thoteey: ſarſeles forty thyn
 noob oppiborth var: hwa ob
 huzimybte my thine demynte:

aff' thim soqnlse gus at gtra
 vshogng | En ant
idm tysoaghe forpa lye
ab hoste af fransa ondam ;
 beferme of milla rofem ;
spicatur sacra

Actuar halpa stfelm ; ada
 i paxpse salighe vorache ;
 busordh gus ovgogit ; an se -
 oha i nodest hatomem vor ; just
 lebó vira nono chystoga hafur
 varith ey hageromyne ;
 Hnadaaf pinda oppenbar dr
 ada ; ofallo hanta zotrom
 gus hafnaalstath ; of thy aty
 sedá haf son brostfirovnt be -
 ofef ; bodlebiti stalbrodystage
 fma hntunf vuplyok ; hda -
 she an thraff gus busordh ;
 lyshelcha aathí the fomi

wren ; sig
 fagor an
 hafur foider
 an sig fald
 i dno tign
 thraff ey
 vax ; aty
 ofe nono bo
 my hmbi ;
 fobromat ho
 i yfaldre
 lagfmaf go
 my vryvra a
 demyrbt
 of fraft ;
 fagor til
 fofur an
 ledi forme
 an thy hán
 gus af hán

krossin; þú heyrir þessa álfögðe;
 tögare ánnvil honó angrode
 hafva förtómast þín þaga;
 ánn þú þessna þafast þafde
 7 þinn tögast þinnastolandi;
 Þessu er ordvíst vara ma-
 vetas; at þú þess vriste þú
 of þú honó þom þú högfáretþna;
 mý þinn 7 þinn þaligþe þú
 förtómast þafde; þú at þú
 7 þessne varag; þú þú
 legrnas þú þú; þú at
 mý tögast ánnþe at þú
 óþnykt þafast þú mættu
 at þú; at þú valnþyga
 þaga til vriste zettþafde;
 Þessu ánn högfáretþne mý -
 leð þú þú ánn þú þú þú
 ánn þú þú þú þú; at
 þú at þú þú þú þú þú;

al salana thetas nyodmynt
 ob baideli adelas stulle; iquillo
 siatse adam af drafat apidh
 forvarraathz om sma hoggas;
 af lifvith arvincta vthastat ha
 the; En forty allo sruallom
 omoghelicit vara sruos; saso
 sruas ob de; ath gus iquibom
 ey hofves fofla vta alrahof
 veystatta; manyletin leca
 ma om botylens pynelpe;
 sruas anoz born sty anama
 stulle; mera the ada om
 ghelelit trothe; iquiltin vta
 botz lustilpe stapaot var;
 thefore vste vndhstos ada;
 ath staparens alla cingaf ey
 stullecathras; the maatto
 sty siatse manyletin leca
 ma stapa; ny iquilti sin
 allid evos lecamo ha stapat
 qude;

the trothe
 om pson
 iquiltin ob
 sruos fofla
 alla ey
 sruos stulle
 velle onan
 sruos sruos
 ob mason
 foflas; the
 trothe tro
 the; ath sru
 iquiltin
 blisshasta
 me iquilti
 samtala
 sruos; the
 ob mason
 of oration
 hof allaf

i ho trothe forty asa; ath af
 inne psonne i leome liba eua;
 kniltin ob alla af mane ob
 quino fodehe ob fodehe stulle;
 i alla eygehe fultionan blo-
 ftra stulle; manlyre bot ge
 wille onama; ob af hene
 sine ropne obtraco; my gno-
 ob mason ahafovet; ftra
 fodehe; **Th**uaba af vta alla
 tuata troand; vara mare-
 taf; ath snas adam thitish
 he fainam gno seg sine som
 blithasha; hofche af ordo-
 me kniltie larehe eua; af
 samtala sidpulsens fora
 foyh; **S**amaleh naar i foy
 ob nooch hahom; hofche ha
 af orthome kniltie thyn o ma
 hof allaf; angleno snara -

Sögðe oðr; forty eno af
 höggfærðr i höggfærðr sagðe; þa þó
 oðr gæðr velle ramlitaf; fór
 kviltit til þora þam; i gæðr
 ok dæglara aasim höggfærðr;
 Þá ^{þá} sagðe ^{þá} sáncra; forty i þerof
 færvit; tith orðr unkviltit
 gæðr trænþra ok óðrvit
 openbar ^{ra} vestrþanas stulle;
 til þora tlima áro kviltit
 noogðath stima; Dróðr ánel
 aðra; forty orðr enoþ gæðr
 til vestrþe þerðat höggfærðr;
 segðe ofþina æftþomara til
 fóðomelþe; höggfærðr ánel;
 forty tith orðr til þat ok til
 alla af orðr enoþ fóðomelþa;
 gæðr þærðr lobba stulle; ok
 þora kviltit; Dróðr

amell che; hene my maneno
 i fora forz vtekytthe af arone;
 ob portana hymezibif seg or fud
 baenod aafstangoa; tich orst
 and valpignatha; o modze pml
 lena; al fora gladi tib fialece;
 ob portana hymezibif allo aty
 ingaa vhaod oplata ty; ymoa
 suaf anglana i hymezibe af ty
 glassos; aty tib o modze gna;
 for vhaenaf stictulfe foethastulle
 forepaghe; pua ob adham af
 forevethife thina foetho; fora
 gladi ob frogorise hafthekha
 tu aut nibe **absoluo**
 omnia nob haly of o romp
 althelhe; i thina vhaenaf
 gymo vaatho **om tisa**
thm amoz lexe

Thothof
 dyo; r
 ob m
 vnti h
 pma; ob
 hano m
 vna; v
 bot vor
 bama
 vana
 zotvina
 abta; for
 afthm
 manp
 thm tabt
 dhalfo; t
 thym
 f
 folegha
 vhaenaf
 vna

Uttkastadiz om siðke aðá af þá -
 eyð; ~~í þess~~ þálfvö ræðvifona greg
 ok mistænna 1 þess þálfvö vt
 zintte há; ræðþá gne fæi ræðvi -
 fona; ok i allö sine liifs thimö;
 honö merleða alþráð fæi mistæna
 nena; **U**adl fæne^{ta} vlotþe stæb -
 bot vor; þinn længi þanf æft -
 bómara samalz þrorðe; alæi -
 vandræðe fæne^{ta} mænþomen
 ræðvifona ok mistænna g3 at
 abta; færlomaz vordö mægle
 æftþin þin þaga; færtv tetioðe
 mænþronar; tebing þinþin
 þin tættis; ok 1 þermet botæ
 þinþis; þinþana þina veðe -
 þyggæ framleðo; þinþit gð
 þorlegha veðþyggæ; alla
 vlotnas mbyggæra om flo -
 sina orapþá; færtvæ þin

hulba om arina noe; et vlti-
 nas opresse i sine forestrub-
 se fialte; marofallog giondz
 faly oppant maylebm almo-
 the; of sane guez dyt om af-
 gusha dyba tilyggra fesy; of
 ony andaf agyelo; laagh seg
 sethang; gudeliko vha gdu-
 frichog; 2lu gno of sine mis-
 tinsamaste fastelike milhet
 opione; sanom sine tros dy
 tara abraha sobete; ob my
 hono ochas stabt sapat brode;
 of fulbanaste gno abrahams
 astua; pifvach hono son ysaac;
 of huary stabt fochas stulle fore-
 lopuaste sonu sin cristu; hua
 sha of trokibit ot vara
 emvel abrahe af gner hafnava-
 rith foretett; ath en af sobro-
 men sine staby ofmytath

vil

rompe; D
 thy nos e
 of hinc
 mero d
 hofna fu
 kales he
 sin hofna
 ody ar d
 braha for
 nit ey h
 dha hinc
 hofna af
 fualte
 havar fu
 ma; hinc
 tranah;
 tiald i h
 mon; v
 odmelik
 mayfo

romfu : gndz son focho stulle ;
 thz trob amval at abraham ;
 of thre hamastolodke sote ;
 mera du of ysac son son
 hafna frögðar ; ob mystere
 kardleþ hene ; du ysac son
 son hafna dlyðadhi. **Unolista**
 oðz ar amval ven gndz a-
 braha ; for höppera eller gndz
 het ey hafna samandfich go-
 oðz thimleba aghoela ; ey
 hafna afnasha son for hogh-
 snahlse syna lealeba ; fetu
 havar snas goðhi tregardz
 ma ; hnilkin hrand suno tro-
 tianad ; lithu vinnuist vy-
 tradz i haf plateradha iordz
 mon ; unolistaðang of hono
 odnulebe vintia ympaz
 moagho ; ob oth veraldhe

vīngarōhē thīafē stula fulbō -
 naq: ob thīfōre gōtlena som -
 māfōubōhē: ath vīntīdū
 af ty fēcōgōrōh cy vīfna -
 stulle: vta al bōrīstulāhē
 fīnct fīnctfāmōre blīfna:

Blōssy dīvīdī trīgōrōzīmā -
 nēn thī: trī enahāhā i -
 blānch sū bōrīāhē trī sūa
 hōgt: ob sūa lūfēlebīth stulle
 blīfna fōrēvōtāh: ath hīēn
 hōf ārāmāst stulle lūfōf: fōr
 trīfīnct fāgīnā i vīngar -
 ohe pōzera: ob ath tōf
 fīncty sōthēt: thī sāmē hīer
 sūmāh stulle: ob vīnch tōf
 stīnggā stēlībā stīrāōē hīi -
 lāf stulle: dīm thīā fōtīy
 trīgōrōzīmā vīdīfōf ābrā:

Am ym
 pō hōf
 plāfōrām
 om pōfōle
 zōfōmō
 cy āfōfō
 ohrāf
 āpōfōllē
 tūf iōfō
 pōm dīm
 hīlīm i v
 āfōfōfōrō
 cy ob lāpō
 thā thī
 āfōfōllā
 bōrōpō
 ohrā hōm
 mīlōfōpō
 hīlīm lū
 mā: hīe
 māf tōf

Am ymþaquinþe vintadaf; ysac
 soné hans; Am fleire vinn affeot
 pláterand; alla hans affeoto;
 om góðlens dinnel vlotleba
 zibedoma benedictis; hniltha
 ey affeotadhe gudi alþelictim
 abrahā; vta til almoghas þz
 opphelle; Am thz faghtista
 træt; iofzū mā marbis; Am
 hian dinnel gus alþvalloghr;
 hniltim i vjngardhe thz ar i
 affeotona abrahās; at hōma
 ey oblagde; forān braddh hōd-
 gha thz stulleblifna; thz ar
 drofulla iofzū mā; hās alra
 baraga mochr; til tilberlebe
 althz hōmē var; Ythar alra-
 mēlofasta lesine fagrvudēne;
 hniltha lufag gus at see lit-
 nas; hmarz gūnga gudi oha-
 mad tabbelejo; om fructh
 nas

lundom i hōmstolās bōth vt -
 gra stulle; om thz gifuðgaltōna;
 oth gndz son af hās fōstas stul -
 le slāt; ysaac āndel om
 velsignelsun; hūllim hāgaf
 sonen sin iacob; sāmā arf -
 við; thz āz fōr sōgða tō
 ob hōz; seg aft' left hōfōhe
 ma mōdras; Velsignana
 āmvel iacob bēstnir sūna
 tōlf stner; mýsāmā arfōel
 sūnō sone vōā hōfōala ey
 fōrsūmōthē; Quasāaf sūnē
 bēprōfūas; gūn mōdrina
 sūna af bēstnir; sūna ālftat -
 hōfna; oth sōsō hā fōr ān
 naabōth stapatvar; af hūe
 āra mōst glōthz var; sūna
 āmvel vērō sūnō af thz; at

hō fōrtas stulle pōra hōpna
 lau berite. **W**ā sūa sūneliba
 sūa sō fōrta ānglōmē : ob ē
 nōtt fōrta mōnenō : ob
 thē dēthē pīarchanē : of dō
 fūlla gūz mōthē fōrtas stulle :
 pōr pōsē hūgnēse. **E**n **ānt**
hūbe **ānt** **ō tysagē tēdēlex**
 mōthē sūnz bērlēghet : sō
 dēlōse bāndhū vōrō āngstōp
Anz bērlēthē dēlōre : ob
 fōrtē bērlēbin gū dē : hūl
 tū āmūel sū pōra bērlēthē
 thēthē : nāz mōthā wīlō
 of ēgyptānōs tēlōō : mē sūc
 makt fōrtē : dē rēkasta
 lāndh thū dīfūāh : hūlō
 7 hūlō mēz allē fūhēth

fōrtē bē
 wālmāg
 āngst
 pōrō sū
 lēbē sūm
 āmūel m
 dē rēkasta
 ob āngstōp
 thē vōrō
 lōgē mō
 ob bērlēg
 fōrtē gū
 thōs sūc
 hūfāmbē
 tō ob sū
 mē lōgē
 gūhēlō
 fōrtē : ob
 thūmāp
 lō : dēlōre

saleba boosfullo; theras sane
 vadalmaagho; siblobe fronde
 onybit afesoch; mylonlebo
 svebo suno sragh thm odnse -
 lebe sinne al at suna; the
 amval my gungom drafwlses
 olia mist motpucha orbetaa;
 al af gucha svilia vsaleba lie -
 the varo; for melle zabnag
 laghe moyse; oc sat thy glomda;
 ob daarleagast forsunag; hulle
 satthe gus my abroha; sbo -
 thag sane epe thya gus mis -
 busambir venir suna; zatta
 tro ob sanan karle; tilhoya
 my lappens gamelpe hanom
 gucheleba tranag; thm lyf
 solthe; ok aty the i guchelebe
 thranist branang blifna stul
 lo; aphta i medvaghv blas
 thm

oprepte: oth om thm om the
 villo andel ouencuar guez el
 has baret: ob el rattha tro
 oothetama stullo. ¶ Quodaf
 sane^{ra} de maritade: oth sofo
 fremas bactic hultim af
 bargens hogs: solim synpa
 ned falliz: at i seg svalfo
 som flyta ba my seg i solim
 framfuer: hultim af the vat
 seg zorelse opflyta synas:
 suar ande halghe pphicuar
 harto infalla vohogas: af
 thetas lepö teigt my seg fia
 leshas vaelatogha: hultim
 el ratthe tasse villesarans
 vlog ha ville oppimbara: Ablo
 aligt sane^{ra}: hultim om thm
 honoxflytans batic andas
 halga thm infallim an: thy

thes bro
 flottit: t
 lapom b
 oth som v
 me: af o
 vohogas
 ob pite
 na thes
 vohogas
 fangar
 vohogas
 the vith
 fremade
 faste el
 pro valro
 oth som
 pparafu
 zend pro
 vana: a
 muna

thetas hōrto alio p̄delegat m -
 flossē; the annual of thetas
 lāpam lūtelegare v̄flossē;
 ath sem var allatinga p̄pore
 gno; of obrāntte idē fōthas
 v̄thogag; of ath m̄batiny
 of p̄tē d̄rēlpe s̄na; p̄alla
 na thetas al arona d̄v̄c̄a
 oathlōsa stulle; h̄m̄bra mat
 stānare om s̄nē adamp
 neth̄h̄p̄p̄ashe; ȳsaldēna;
 the v̄p̄to annual of t̄p̄t̄ē
 p̄m̄āc̄eb̄b̄s m̄f̄lōr̄p̄e; p̄
 fash̄e al m̄ān̄st̄os f̄r̄l̄p̄e;
 p̄na v̄alv̄lyogh̄a v̄l̄a atv̄ra;
 ath s̄m̄ō en̄f̄ōd̄a s̄nē ex
 p̄para-stulle; s̄nē annual f̄ō
 zēn̄ō p̄na l̄ȳthogh̄e v̄l̄ya
 v̄ra; ath h̄ōth̄ p̄ōch̄el̄eb̄th̄
 anama ex n̄cha stulle; of

andō halga my soneō dra -
 maþ garna vira sandoþas :
 hmillim leonād of fashen
 ingales fraostilohi var :
 æn thý amvel apþetamen
 noyh oppimbart var : þō var
 ath the solen zotvsonas þz
 son : i vœna ey bōmaþulle :
 foran fydrna of isiel stend -
 le opryna : hmillie my vdr -
 ma þynō : hetan solenas þa
 maotthe nolþas : æm thýa
 þorty fydrno : vndhþoarf
 rōfín : hmillie þus fōþa þín
 le : æm þetan þáne : hna
 maþbráuanas þarile : my
 hmillio þus þua nolþas þul -
 le : ob þus hēne : ath allā
 þyn vira þus my hēne

fildomþe
 þus apþe
 apþeþe
 i oþþe ob
 framþe þ
 æm thýa
 æ vto th
 maria v
 þeþuþe þ
 þeþan :
 apþetane
 vils þe þ
 te : lagþe
 ob langþe
 þeþeþim
 þus ob
 þeþas an
 þeþeþe lag
 æ thýne
 leþim z

fultōmætunle : **At** saneliba
 maso apytane : of the solens
 othapochi : ok alhy stapochi :
 i orho ok gimigom stybilse
 fuanyt hapoo : sua ok gub
 om thna forevetilse hnilba
 te vifo thna stano : som or
 mana vara stapochi : i tin
 ordfvilsa fora hestnola thm
 gaf han : te Sorydo forty stant
 apytane : stang soneina
 vils : for hestare ok botus ba -
 te : laghen mayse ovgfuisch :
 ok lange frachomy of thm
 gudhilitim barleb : viedhe
 gudz av thm at falla : te fidoz
 thasos amnel forevetich : at
 svalfu lagfes orhtare ok hia :
 of thme oduvunt ob thms
 lefoms zenlyhet : o mana

port' abra' bogate : fide' v' t' b' :
 106 p' d' p' v' p' p' b' o' p' a' h' a' m' p' a' :
 anamastol' v' o' b' u' : m' s' h' u' l' l' o'
 d' i' s' p' u' l' l' e' o' b' a' l' l' a' o' v' i' n' e' r' o' v'
 v' i' n' a' s' t' u' l' l' e' : o' b' s' u' a' s' a' n' c' e' l' e' g' a'
 a' p' p' h' i' t' a' n' e' : s' u' a' s' o' o' b' p' r' i' a' r' e' -
 n' a' : a' f' t' i' c' a' d' a' l' i' a' s' a' o' g' a' s' t' a'
 m' o' d' a' b' r' a' m' a' s' t' i' n' g' u' a' s' h' e'
 v' a' r' o' : **tu aut' absolucō**

v' a' r' o' m' o' i' b' n' f' a' v' i' t' i' t' o' s' :
 o' p' l' y' s' e' r' a' s' u' m' m' o' d' v' i' s' o' s' p' e' s'
Quaero o' s' e' p' e' a' g' e' f' o' r' s' i' a' l' e' x'
 t' a' a' r' o' m' a' n' e' n' e' f' o' r' l' a' g' h' u'
 d' i' s' t' r' i' c' t' i' o' n' m' o' y' s' i' : l' o' n' g' a' t' h' i' m' a'
 e' v' i' t' a' n' s' : h' u' i' u' s' e' g' o' b' i' t'
 n' i' g' a' s' u' a' i' t' h' e' t' a' l' i' f' i' n' e' t' h'
 r' e' g' i' r' a' s' t' u' l' l' o' : h' u' o' s' a' a' f' t' h' e'
 s' o' m' i' n' u' s' t' e' l' i' g' e' t' e' b' a' r' i' l' e' b' y' b' r' a' n' a'
 a' p' t' a' n' d' e' v' a' r' o' : s' u' a' s' o' g' u' e' r'
 t' h' e' b' i' s' e' m' e' n' t' h' o' : d' i' n' i' g' h' a'
 s' u' a' o' b' s' e' c' t' a' a' a' t' v' a' b' t' h' e' l' e' b' a'

stykbaðo : Andri þánc^a þvíllu
 karlebin gudz í hafði : záz
 doþta gudz forsmáððan :
 þvadhalp tobbis þín þvoro :
 þheraf forty þaarvígþor : gu
 ðhelebin godhet myþþúsam^a
 omraguþ : om moysen þhio
 nare þu laaghe þvrbachc :
 om þvíllim al alla gudz víþa
 zegerastullu : þhio om þvde
 laagþ : þvíntleg gudz alþvastul
 le ob rómorþþu : ob þvíntleg
 þvonolaagþ malla mánen ob
 qunona : myþþvígþo ob gude
 leþo zath halastulle veldæ
 oþ af tolbo þvonolaagþ the
 framþdastullu : þvíllu gudz
 balla velle sith folb : and þan
 nelba þaðana þvonolaagþ : þ
 í þva myþþvígþo alþvode :

atq af thy oblagdehâ mäsöfö
 þus: höfritzkapa möðr ana -
 ma: huasanaf þusö örnin
 huiltin i höðho vöðhe flygð:
 mylt gröth þroð flere þroðho:
 ceth tra þua þroðhe^{ca} zatath
 lögan saaghe: atq af vöðf
 vundaf tilrusfom oprufaf
 ey fömatthe: bolin dural
 þep þua löðgi: atq om honö
 inghen þulle fömögga ofora:
 huiltit dural i tolþom þroð
 þroðhe: atq omöðelbit þulle
 þynaf: atq vaabothi oppa thy
 af örlinö oförmer falla þulle:
 atq thyta trath örnin atvot -
 thelegarö tilþang: zccora
 i huiltö hiltaf harnille bygð:
 þua þus huiltin thyä örne
 nom libnaf: huas aafyn
 ölat bömafölag: þua þö ob

gudis heortis ob dia asthru fia -
 hōma þol : **thā** nāme **ā** dūvel
 fructsāme quistom : thras bō-
 se oi hūstins. vilya libnas : nor
 1 allo þund gūngom þua zāso
 thā gūz beþnara : ath ānal
 at enast for sabina barf : til
 loff gūz fram fōtho þolans :
 asthiz gūz būoroth þeg in þing
 hordelha alþastulo : **Sadana**
 thraff hronolage hōgelgheit :
 mē krafthi ellō bougthi þua
 vnsþyarens drafellin eynd-
 tar natbas : nor theras
 gladi eyer anath : vta ath
 gudis oathigallis heod ob dia :
 ob nor ingen dūvel thūn
 beþbrar odfuelse : vthō g
 zeise ob vanhearse : thā
 dūvel 1 tryggom froth þua

smaste; naar heetse veyler
 alle zynsomas alshyelse; teraf
 hogha til syn alshogha eller
 hogfars; formoa orlocta;
 Wnadaof forty saadat 100
 thims^{er} anos hronolaagh; ge
 ftervifte blifua stulle; thi
 fore heman seeth; som or li
 come syna moelre; af ty
 sama sanbas fore stichtochē;
 A anno moethi hediwāda;
 hūm dyeth liggiaof fda i
 thimo tubart quidh; naar
 me hūllim moethi gūz
 blifua stulle; i hono hūllis;
 Sancta vta alla tūdbā
 troandhe or; ath ampūndh
 thy; pax naar 100nos
 quid vnsāgit samāhantē
 var; af hūllis me stapas

stulle: stälpe gns mer ästose:
 an alla manleba licomo: of
 mane ob qmno foda ob foda
 stulade: ofu vana alla:
 qmnaas qstuleba ama: sa-
 neleba kallas moa: alval-
 loye gns fatabur: foby has
 liggiansa fa ob alaf honom
 ästulebit: syno qmno aathi-
 stulef: ad hirm nads var
 tabeleba hanta gns thina
 liggiansa: ad hirm molle^{ta}
 ob glach^{ta} thina liggiansa:
 oghone sng vaaly infate:
 hnilbin thraffⁿ i lastine sⁿ-
 ne sua sagde: qmnaa sⁿar
 liggiansa tith: thⁿ ar ob
 hvarat tith: ad thifore sa-
 neleba troletith ar: anglaⁿ
 of ty liggiansa cy litith
 hafna frogdoty: naar stapa
 ren

þu hvalkin meren þu þalþra
 kálþaðo; þu þy liggðu þu
 at alþa þu vðifþu **Þu** þu val-
 vore val tilþolegit ok vðogth;
 at þu þagth þu af alþi þu
 vðring þu þu þu; i þu
 þu amþriþ þu; i amþ
 þu vðragit ok þu þu
 vor; af þu vðifþu
 þu modþi þu þu
 þu; þu þu þu ok
 alþ þu þu þu
 þu þu þu alþaðu
þu **anþ** **þu** **ok** **þu**
 þu þu þu; þu
 alþ miltþu ok; **amþ** **þu**
Þu þu þu þu vðifþu
 þu amþriþ; i þu
 þu þu þu
 þu þu þu; i þu
 þu

maese hinc hofers: tha strobade
 liggende hie sech bonighe alle
 aros: soer ingruede hinc lif-
 vander soel: **do** liberijf som
 bij mare blanchiege geyfflyghen:
 al honogforance bradd atvaten
 of zansator: forty af nature
 kom vreesom vethy aatstelo:
 hinc oploper blanchie vanard:
 hultit om morse af bnoybla-
 then annu vtrungit ey tyser:
 eytasnyge lecanal taf opri-
 nelse: **my** affuelse lufteleba
 brakar: **ath** al sech behof taf set-
 ma skal nyta: **Ganledis**
 hmeratit fud: hultim alty
 myghis sone marstat, blade-
 gaff stoch: naar ma, londa-
 zu moechlyg quid annu
 stylas ha stobbe: hultia idv-

seltebe sine foreviltse : ingha
 manisto alla vdenas : alle
 dyge lita vsteke stulle vasa :
 my alle hysgnalitse ob placi
 hies oppaay brokade : at om
 romfinaas swelpea bethlyx
 soema : sine avpangas gnae
 godst oppimhaara stulle : d
 hien blarliba steen r anne
 quich doghzaande opphygag :
 naaz : hons ma litleha
 ma : om alquedina stali
 nas liifabtofgrochi bleff :
 huas oppnagh at sic anstlat
 ob manine : mytolke opusa
 begaracho : Sane^{ra} leonad
 marbrae : or : aty suast man
 nene the lande inyggiaa :
 huas solen nattaich amvel
 sose ob daye thima : mysmo

gmo
 nos op
 hies
 ogro
 is clo
 smas
 solino
 ob sma
 poma
 of hie
 falkon
 stulle
 thia
 huar om
 huar
 mabre
 plaxna
 omas
 la opp
 amvel
 forty to

þinnó þín lyfir : þagraden-
 nas opþagð ey onða þerob
 lyfir : máðhá solenas þen
 þagradenas þins lagt ifra
 ar clarare : **U**þan forty
 þynóð þagraden : unðifáða
 solena hóðre stula opþiga :
 ob þina fincthe þuilla i la-
 þorna te hoppas þámanfáða :
 af þenas vörmas valþing :
 fultenlibarú ob þnarlibarú
 þulle þigina ob magna :
 þina læðandaf inþyggia :
 þnar ^{om} máðhána þerþilf my-
 móðre : af þy cyðinast
 glæðaf : ath afþiz þagran-
 einaf opþymf : solena þu-
 la opþáa vethare : þáne
 ánnel af þy mybit glæðof :
 forty te unðifáða ath opþinóðe

sagraandē: gūnga gōrōs sīna
 oth sē ymagate: lībo sīma
 maattho hēlga ānglana rīty
 hūmēstis rībyggjara: oagh
 zandinas oppgāy: thū dē
 mē fōzla: cy affūsho sūho
 fōrsōbstul hūpēs: fōrtysīna
 solēn hūlīm bōlps gū dē:
 af bēras aōsīm aōrēy bōt
 gub: vōā fōrtūstul hūc bē
 gōrōstē 1 thūā vō fōzōy
 opzūna: fōrtē thē fōrēbāō
 hūlīm solēnē lībūas: om
 thūā sōyzaandēna aōrā
 māpā sīn bōrēb: hūlīm
 om vārmā vōstīstas: vīhā
 oppīmbōrēgōrē bēthēc: ob
 māmpōrāna hūlībā gū dē
 stā stullō: om gōdho gūnga
 fruct sēlībā stullō blīfna:

ob om
 hōrōst
 nōt thū
 lōlīm:
 sōmō
 Mānē
 bō vō
 nīstē f
 af by
 vōstī
 sōrē af
 fōmō
 ogh th
 hōf vīg
 ob hū
 vōcī:
 stullō:
 vōmō
 vōrōg
 gō stullō

† glædi

77

ok om framhopt 7 goðho fram
 hæðslæ: thín magna blisna:
 ok thín englana 7 the ængela
 laðir: hwiþa hwiþerbiþ libnaþ.
 farnaagha þuillo þorþanla.
 Mænuer þæne toþsa mor
 þa vley: moþis gnyr opy -
 niþe þeruetag: cy at enaþ
 af þy glæþi voro: þerþe te
 unþerþoþho ath þerþaf þæl
 þære af hene þerþaf þælle:
 þæne ænuol af þy glæþof te:
 ath þina æroþulla romþinnaf
 hoþveþþroþa þerþe þerþælle:
 ok hnað þerþære helle laþære
 vare: af hne þulleþeþa laþa
 þælle: þina ænuol romþin:
 vaoruþe thín var: hwiþin
 ysarag af zoorth riþe veþæ -
 ga þælle þerþære: orþlomþit

af hene stulle opboma : ov
 hiltit ande hæs hiltastulle :
 praesthe : **in** vaandhe ofdy-
 relstin : hiltin naar i dene
 quich vaxthe : karnē hant ;
 hymenbe drofullelegoren
 bles : **thine** sãne^{er} vandhe :
 sua blicen var : ath i mostes
 quich guleba hãrbe^{er} vana :
 karnē sãne^{er} hæs i langhet
 ob vohet : sua omalelelin
 ob stoor var : ath inghe hof
 hant stohet tãbra ynogad
 sy foety fãrnaatthe vande
 blomprich frãbara : fãrdn
 kãrnē om sãrn ynogad : h-
 nom kraft blot gra hãse-
 gismit : **ex** amval kraften
 kãrnas oppenbara syntis : fãr-
 en vandin sua vaxthe

kãrnē
 hiltit
 ofdy-
 relstin
 leonē
 kãrnē
 of sãrn
 sãrn on
 tãsting
 hant 2
 rãfentē
 ob dñ
 hile v
 mã
 hiltit
 leonē
 of fãrn
 sãrn
 baltig

hermanō elobthe: thūe om
 sythe barme: gþona vor sōf
 gūz: hūllim anta fōrien
 fōr hōferū fōde: 7 blampit
 lecanel thy ar, mālekom
 licama ex þynis: salangi
 of samtybbro rōfmas: hūl-
 ken om vandē betebnas:
 tēssens blampis dūpne of
 hūas zenasta blothe: 7 hēnas
 rōfmelega quish anamasth:
Ok anta thūa vālsignasthe
 hēle vandē: sōar drofilla
 mā: of mothēlebo licama
 stelaif 7 þine fōyle: sāmlelega
 lecanel gūz son: ex mera
 of fōrienō stelaif ar: noar
 romfrū honō 7 eþymanō le-
 bōlega fōde: an nar fōde

dra hynsust bran for dnytlome?
 naar has vlyta at vara te
 vifto: **S**on alsthelega son for
 faagna thidnare's fralselse:
 vlyta valvlytelega vlyftra:
Karlige logte framgangs af
 sonens ey stultes: nar til fod-
 sens vlyta: seg thalpa om-
 tra vlyte: anamade hant-
 traltes: **L**ogte amvel karlek-
 ses framgangs af andon
 halga: ey myre hianang
 brytj: naar fastsins of son-
 sens or sine egens vlyta: om
 oppimora gungga at bethes
 zidhoben seg bevifte: **A**l-
 dacha has gnotelx vlyta
 met hianande karlek: ydus
 alla humbla gaf ten affes:
 ofeyteleghe hysvalise af sine
 blarket dnytlome yfrang:

of tipp leuval mægleho bony
 ootthilofu : ofthi dæleddin
 gudz foreftuhtilpe at bōma ey
 formaatthi : fōdon mā vorē
 fōthi : i hūilti ſua brānandz
 hārthitiz eld optandaz ſtuli :
 atthi hās vallubthōdi zōthi
 hōghemer offorandē : eldīm
 hūiltim i gudz vorē ſegghōvā
 i honō inblāndhā ſtulle :
 of om honō thūe hōalle vī-
 dhene infalla ſtulle : thūa
 omſyōthē romfr : ofthi ſua
 fōthō nūe hōtho vā eydn
 optandhē lūb vorē : hūilti
 ſua leuval optandaz bōrdi :
 atthi ſuafo gudz hārlet : hūiltim
 trēm lothom lūbnaz : i hūm-
 blōmē gaf ſtēcāf ſēf : ſom-
 malēth thūa vevāldā hū-
 tan mā : mōandō trēm

healegh logho : ⁊ thina moe
 be vloeini styna stulle : for
 the sancⁿ loghy moe : for gur
 noogh luytege stee : naar al
 gur healy rōfīndom ofmyt :
 tadha : mei addein pashēleba
 gema fūelofnathēhō : thina
 sancⁿ alrahfvegefte rom-
 fīndomē : sua gur pashē ginnag :
 ath sīn alstēlega son : my sīn
 of son sīn of halya andas gur
 domē : hēne sanda vshoga-
 dīshā : Andri marieb bā-
 ley loghe ⁊ ty sūntif : ath i
 allōgōm dōmynt otēntē
 rōtēlega sēg sīdīna nīdī-
 tūyēhe : ath sanclebas tū
 valpīgnathā sonē sua tōb-
 tīf : ath af hēnas dōmyntāpā
 hōma : vōshēlega thīn

licoma vohogog hā anama:
 hūilbin dūvel ofō atig i hūme
 27be ob i 100dūybe hōfōhe
 dūvineleba ophōvīas: tūere
 dūmōd lothi: var hēnāq ob
 alla loflegha lygna: hūilbē
 thū hōlga anāa: fūa sēg al-
 oiogh: atq om honō alla na-
 dūis gōafvō ophūle var:
 dē anthā thūa vālsignāda
 nūa lythā mēthū bērliz
 lotham: cy fīox dē fōy-
 lona fūa optānūh var:
 fōty var hēne fūasō āoio
 fūaambarnō licoma licē:
 ob fīat vūshīfana: fōr
 hūilbit vīhā gūz vūshīfā
 cy hō fōmōatthē: gūe lēranē
 of hēne anthā dū nūo mēc
 hō fōrīstūllat hōfōc: mēra

dūybe
 vālsign
 hōfō v
 na allo
 hōpōfā
 vūshīfā
 bōvī fō
 vūshīf
 thūyā
 ob fūat
 hōpō d
 ob fūm
 sēg tōr
 līvīth d
 atq fūa
 fūlōm
 i hūm
 fūa ob
 i mēc
 bōvī

gladd; an af alla mænningum
 valpinna; hvalba fór hene
 hachó varit fötta; afú vði-
 na alla; förtý þna þó goðhi
 harpoflagari harpona ey
 zethogiorð alþar; hvalba le-
 bavel þine förcvifti abraþ-
 tchbat hyncha; þna oc alla-
 thinga þagari; ma' hrama
 ok þval; i hinas barnsð abra
 högg alþadhe; förtý hnas ok
 ok ginnja; ok alla þtáþag
 þeg tarþias hō förcvifti; þro
 libith ávil at vara þrofnaþ;
 oth þna þen ma' þen þrax
 fulkōmith þne hofde; vor
 i hnas quis el mægiord var;
 þna ok ma' af þna fötþo;
 i yngre aldre; an annor
 barn þne ok vndhþað þan-
 gans

vor: *M*achtē forte que ob da-
 glana: of hndē aropulla fōdo
 i hūmēntē glōche voro: mā-
 iustroz āval hūas fōdo i vī-
 thēne mē glādi hēdēta stūli:
 aathēbarāde fū hūc alla dya
 stoga: of īmēsta hōrtō loff
 ob dno: hūilēin hūc of allō-
 thigom hūilē hāstropōthē
 fōr vevāde: oahūc i blānch
 tēas sūdarō fōdhas fōre
 stūthāthē: hūilē sūdaras
 fūlpara āla hālyast fōdē
Et aut om tōp dāghen
hālyga rompū ob alla rōpū:
hūthi fōr oss al hūan: fōdha lē
Uat sūgnōthē mā^t hōama:
 quāme^a āla zēnāsto hūlo-
 bary hūnas hōfnerz: hūas

amvdi þall lytes ariablaræfi:
 oclhæf hradne vatus bræne
 i hægðena þryggæ: ok thæfæ
 i þale þynþom niðþforæ:
 ferty naar iofin el thæ alo
 þony vae: i hnilbo þænan
 gis at vniþta formæthe
 i hmeribe at vara: ok at
 hæ alæg ok mænþiona bo-
 þnerlega el þyn þæpot hæve
 heð ærmerlebin: or þomas
 allar at vara ærvisæfe:
 thæ finen ok vniþþrangith
 of hradmanæ iofinæ: þua
 þo vatu of ærmanæthe ballo
 loþanæ: i hnilþens hægð
 tob at þryggæ: ok thæ æthæ
 i þalen thæ ær i dæmyþbæfta

swa swa abrahetas e clath: i
 gnos alstoga at byna begina -
 the: Rista aual rōfūnas
 swa ok vndhstas licaman
 swa til at tyandathe gnos: swa
 vndhstapade sialine: oth off
 licama: m; alle dōmyntich
 lyde hene: **A** hūm swara
 swa ok vndhstans rōfūnas:
 gnos bade be gypade: **A** hūm
 swalle hono sw samāson-
 bade for rōdōma: **I**masō
 swa om naator lilya flot
 oppa enānan pash hofce va:
 rith: hūlbe mytrem rotom
 sw rōdheue infest hofce:
 hūlba hūe auel fapeligare
 hofce gorth: try blōsthe auel
 lūsthibin: til aa stōdānānas
 hūg swatise orantil vtrabte:

Sna visselaga guallebo barlebo
 thne arsfulle rordene: so de
 rampinne vare guallega i sode
 hnas loama myciem for -
 kasta dygso: suaso tuem zoto
 seg mfafe: om hnilba dnel
 sialfna loama starbogiore:
 or tre pyvilsso: suaso mycie
 stymas blomstro: rofna so
 el siatena: el gudz ok angla -
 nas hne stoda glasi: hesth -
 samlega bepydde: forpa
 forty hnas loamas stahet
 be stedeleba aathhale: su -
 math ok dyb i hene maat -
 tache: oth for nostra ofv -
 flodoghet: of gudz thndust
 mgales hne albatadrog na -
 bor sylstra: ocy for omde -
 letit aathhale i fordringst.

ul at gora gungo fina alorig
 blef vama togh: Ansa se-
 neleba forbhet tempelise va-
 brinas: sua licamé sin mot-
 toche: aty for sumpes pütthet:
 ngen thima ihulbo huc
 vata borche: naaboth lot-
 rang af tughet: or ey for
 sumpes mybelighet: sta-
 gacha vatus thima: raba
 mypa püete formytache:
 Thuc amvel forbhet for-
 ba complexio licamas rom-
 finnas: sielpua ropüna
 sua stathoga giorche: at
 arfnosthe ok healiben gen-
 voreha ok foryngletim li-
 kamaf salghet: rambli
 gha baar: af licamas moti
 gaag ey fornas: ok af has

framgæðr mæleð fróðgæng:
 theta hradthe var forpa þy
 silpet: hnilbo gæðleðin bœðeð
 romfna sua til þalana þyð
 the: hnilbit þó var athilónu
 the: hnilbin þu venó þu
 þifnaþkólá, var: alla tin
 þas þágrinðh i hogthe þanom
 forbeaz: ok theþi þleðeð
 zibðamoz þuþom vœþleð
 þand þræð hne þyng varo
 the amvel þuþo andra þy
 silpet: hneþ þal þyðra þuð
 the: þó var, unohiþæðle
 þuþo þuððeð athilðe: hne
 obueðleðin hieðe þeðleðin
 hã var ero andeðe: for hð
 bit þeðleðin ero athora
 þu vœðeðþyðh: þuþo þuð
 vœðeð: hnilbit mæþne onðe
 / lúte

māgas liiff braacheloga ut
 flakke: ⁊ ⁊ s̄anē^a h̄m̄s̄ s̄al
 drofalla giorde: s̄uaso p̄ydrise
 t̄n̄ya: ⁊ ⁊ al̄iḡ ḡuor̄ tab-
 belibim: ⁊ ⁊ h̄arta s̄mo h̄id̄le h̄
 abra s̄d̄oast: ⁊ ⁊ h̄e am̄val ḡalla
 bestarē: h̄im̄lim̄ ḡuor̄ varo
 hateligh̄ ob̄ moth̄ p̄ridogh: ⁊ ⁊
 t̄h̄s̄e s̄ialp̄ne vilu r̄ōr̄inas:
 s̄u braacheligh̄a h̄enas̄ s̄al
 drogh̄ al̄ ob̄ ap̄ūda s̄an̄an
 s̄ōma: ⁊ ⁊ h̄e t̄h̄ta l̄if̄m̄th̄
 h̄ne s̄m̄ata cy b̄orde: ⁊ ⁊
 besthet: ⁊ ⁊ t̄h̄ne s̄anē^a p̄y-
 drisen̄ of̄ al̄inḡ h̄im̄lim̄ va-
 zo s̄ap̄oath: ⁊ ⁊ am̄f̄e t̄h̄na s̄a
 fagh̄z ⁊ s̄ialm̄e p̄ydr̄ s̄m̄as:
 ⁊ ⁊ s̄ap̄ow̄n̄ō t̄ab̄tis: ⁊ ⁊
 s̄uā f̄olop̄n̄ā: h̄ne mall̄ava-
 z̄on̄y

+ **Ordo**
 fullbōna: **H**ō var forty of bōr-
 lespens **sua** stark giora: **ath**
 inge godhe gīng **þy**onadþe:
 obey sãne^{ta} i mysta pñcthe:
 naobōidh i hñe arimen ob-
 mahtogþi var: **S**ane^{ta} vta-
 trvaha ar troand; **ath** sua so
 hñas stal for gñor ob anglane
 var ara fagista: **sua** ob hñas
 hoama i allas oghom hñe
 stobhãh: var ara tabbafthi:
Ob suosom gñor ob anglana:
 of hñas stals vãantþe stobos
 i hñemere: **sua** ammit ale^{te}
 tabbaftha hñas hoamas fag-
 zand; **allo** hñe stobha begã-
 rand; **nyttogþ** var ob hñe
 melibã i roseribe: **S**rand
 forty gñorlebe: i hñildom
 hetha hō gñor bñante: **al**

guds hedde tosmere brænan
 blifno; ^{an} 2 thm ænvel hmitte
 al at bruda zedobograft va -
 20; of hmas ordas ok aabhaf -
 vins hofuizlighet; þær þi
 dhinas hety vt slaktis; þua
 længe hne tesangt; **tu out**
om tof daghe anor **leze**
 þomfu af duglens þefast;
 vaara behogaf ho af ploana
 þmehz. **ulla lingua nar**
Tu þen tuga silva ynogtas;
 hærn smidde þne ob vudhi -
 fræitiz drofulla rōfūnas;
 þalfna gns i sama pnti be -
 grey; i hmitte fof þaus þen -
 nise hafæ; sardelis mæha
 þnor mærlitum hogtz; til at -
 betænna vafæletum dz; þærn
 margfalle thm same rōfūn -
 nas

volpige vylie : guez Anamist
 seg unshroasthe : fortly
 slag huiltē hō gner edeltras
 vntē : lūpē hūc fulhōna t
 tabris : Unshroasth fortly rōfū
 ey for sū forstullese : gūc seg
 hafna stogot licoma ob siol :
 ob sūō vilia feihit hafnastit
 hōas butordh dāmyntleba vā
 vilyog varāse : ellō ānel thū
 om sa tabris motstastolōthē :
 ob thīfde stogasthe dāmynt
 hōstē rōfūnas vili : for vā
 geniga nū anamastha : hū
 zu lange hūc liif zātthē :
 nūz allō bāleth gner trāno :
 dāta inthe annat af hōnō
 seg gifnastulle : Un ānel
 hūas unshroasth bēgenpa for

marthe : ath þalpu alla ein-
 gas þeopare : þalana hundra
 þo þeopar hafoe aathþeopare
 annveit at blifna vohoyades :
 ok ath inthe anath for tollit
 arbetis loun : an teras þala
 þe aathþeollas begdrath :
 ok ath hvaru manitra 4 vil-
 ionu fihet hafu blithaer þe
 om þinga gotha : hiller honu
 el vechthe þydanu : om þe-
 niga onsa : þane vilian
 rofinaf hramu þin 1 voh-
 nas beho : safo sviatler þe-
 pare þith þeig þeginar aab-
 vathleiga þyra : forty þa-
 som þeopare toghmyrth-
 at rathaf : þipidh af bolvar-
 nas vrathle maaghe þom-

ma evadha : hafsvaighen
 amvel af huiltō þegin ofta
 forþaaf : næppligða af þans
 bortgaa amyne : togðe ob
 2edþap þeppis þasþeiba
 til lagðar : hþarf amvel ofþō
 þamþnena i huiltō afþer
 afþoathē af huiltō hā afþū
 þar : iðeliga bestoðar : hūil
 þin abra hōðst amvel þymðar :
 ath godþst sine þepp inlagt
 þānom aghara hūilþin abra
 maðt hā afþoathē : al þagu
 þōmaþulle : þua þāueliga
 þhna þmallaþa iofnū : afþ
 þuðoðanas þuð þāmlsi þou
 þafæ : mþaf afþhē þhraf
 blaf : alþoathē þinas vliu
 libamē þin : mþ alle omþoðst

at þessa : yðulegða sáner 200
 þess þó sína nafn myggjufi : atey
 teras lykka sálhytt hella mott
 gængi : hunka þeina þolium
 libnag : om oðr ellr þringha :
 hne til þronastolán gængi :
 þora þullo tngari : allig ável
 mý laghe gængilega forþindim-
 vaaro : iðvilega antvanda-
 the þó amýne : mý alle aath-
 vakt þm vufþang : atey
 þess gýma þofþvalgith : hnas
 þal andelka forþappafullu :
 þþine om þhe loflede vilin :
 þalþna iðþvuna oð hnas sine
 þna aathþellán þþathé : at
 hnas tuga alreth 200 til
 tahlse ontteliki : oð þnas
 ahahþvutþaga óghó : til at
 þkoða naathé oðarþleki

ingelid varo oplyft : oroné
 ammel hias al tēat atēnast
 varo abtand : hūltim al
 orona hēdo : handina am-
 val ob fingrēna : cy vthā
 al egra sing hella rōmēristis
 mytōghet vtrōthē hō : ob
 fōriena fina : so mytē sō al
 cith frach zoras cy al pōsse :
 vthā fōra zansabath hōfōhē
 hūach mytōghet thē af frā-
 bōmā sūlle : alfrōdhōe bē-
 ofū vīm rōfūnāf : alla vī
 shēnāf orōfūlpe glōdeliga
 listka : aty i hōmēna tyg-
 hēvēnāf : sō ar i sōdth gūg
 fasthō hōn frābōmā sūlle :
 thē orōthē vādē bēgrādē :
 hūlbit sō var gūgi sōm hūe
 var arābrōsthi : af hēnāf

mal for sīna skapilse: heort
 of glædhi stulle aathigollas:
 Ða forcy at vilin ramfræs:
 I mythe gothet noobanodh
 vanstas: thifre gus of
 huiltō gostig all framgaa: i
 alla dygotis hōghet: hūc hōge-
 lyaft ophēgōe: oralla dyg-
 othas stīni: hūc abra klarte-
 bast stīna lach: Thoo forcy
 vūra stōl: ath gus thīa sōm-
 fūna of s̄ alla aīamaf alstōt-
 hōfō: mōchā hēne eufāne vn-
 contēne: mythen of man
 of sūno fōstas forerite:
 hūas vili til sōcheleba hiltō
 naashēra sūna: stīdom ey
 blīfnastulle albrīstīn: Ð
 hūru myht walbas thīa
 stīppit: sōm vor licamēn

10frūnas te apfuoetoyte hoqm: ty de
 gudz fadhr hema: naar gabriel
 til romonoe sagoe: hel my naa-
 dhe full: do hūū hofuefingha
 vetha māz algēūg: sin son
 fadhrē 10frū antvarethade:
 naar anglenō hō furoathe:
 varethe mit afthē ozthe thino:
 Guorleghe forthūstul i lipue
 romfrūnas: mādomē vorth
 alfogohē guddomē: ob groothē de
 mānstra: ok son romfrūnas:
 gud sandhē son gudz fadhrē
 tu ant **Absolucio**

Dis my baene milla. valpgrē
 10frū mā **trethē lersa**

O samfōgilse alra fagerstha:
 ok alla anamēlse ahavōpōsta:
 Forty var sonenō gudz i vāene
 hema licoma 10frūnas: i

himerike ával: var honó hema
 trefalloghetz: antia hvarstadi
 háblifs mabteletia: var rósun
 i licama: ok þal myndanó
 halga ful: var ok ande halge
 i fadend: antia ámvall i má-
 domlegthó sone: hmillim sáne
 son guoz: eyatenaft i romfule-
 gthó melfró i blóene: sáneliga
 ok súa i fadend ok ande halga:
 hema hofoe há i himerike: fad-
 ren ámvall my ande halga: he-
 man i máddlegthó sone hofoe
 i blóene: antia einsamen
 sone sándhi guo: licama seg
 anamothie mágletim: hmilli
 anta áfthi gussóse vorlse:
 mástlegó lónághá afynó: fdr
 ánglómé liboval i sno ávde
 hema: alioy thúsamy ok

Abolano

trathe lera

oppimborlithim buntis : Alle forty
 sãna hafuðar tro af theinne
 ofsigelrige samfögrile : huiltim
 i rōfime giorðar sanglath-
 ras : huiltar samfögrile gubz son
 af hvar bōty ok bloðe licama
 seg anamastu mæzlitim : til-
 fögru amvel ar mædomen
 gudsonu : ok guddomen
 sãne mædomen : I the
 fædha draabastu sãfögrile :
 ey i sonu formystad ar gu-
 domi : ey ok i modhene
 iōf rindasub fulkōligrer :
 the amvel skulu blyas ok
 rathas : huiltu staparans
 almuðtoghet : ey tro talit
 formaagha goia : helle has
 goget ey vilia mena : for
 creaturs sines fialpse : sadona

gora om hâfômoatte: Am a-
 val af wârtoghet ob godhet:
 sadana hafnagiorth hâ trob:
 hvi af thû hulle hono tholbit
 for seg giorth hafva cy tvâta:
 fulbôliga cy althas: Altha-
 stulo hârtan eohin ob vu-
 dÿsta: ath swas thû 1000like
 hie: horta althelighet voozi
 vaare: hullein thûtoth hesth
 ob mæpa abesamos ynogh-
 het mythiade: horta forsmâ-
 dÿse ob hâdÿse vené sin oppa-
 foras: af godhet sine: alla
 hâf stam oppa seg sialfuan
 anama stulle: ath vené thû
 stullehafnas i hesth: Forymâ
 amval thûsamé hien vené
 sin af forgho bedofnas: tha
 seg sialfua forghomenom

vordhōsua | appat; thū ve-
 nē ynoghā gōraffulle | thū
 dēthz sāmē om thū venē
 hā sighe | til aþhsvise ym-
 belega leothas | hūlta ynoga
 ey hāpsmaatthe | vta naa-
 bor for honō valvlyeliga
 dōffulle | ob tha sig þalvō
 oðhenō atvarehaci | ath
 thū oðmōffvōa til oðhen |
 lifna maatthe sēleleka |
 Ak forty i taffom thūc hōra
 alþelighet betes | sva am-
 val ath myhū sēpa fōma |
 naatra mānifera ven smō
 i vōēne fōrre bōrlet haf-
 vabētth | an þalfnā þraqa-
 ren som ar i hūmerike | thū
 fōre þalfvō gva seth marepat
 niōhōbōgōe | af hūmblo ni

faroð 1 qmiche rofinnas: cy
 1 en atenas hnas hramas
 part ingangas: vta ov alla
 hnas hrama rofinnbó ielfvó
 seg ingvtað: skapð seg ala-
 hofvtalegast af ensano rofin-
 nas: hety ok blodhe hrama
 mastibim: ok thifre vval-
 oapa thna mothe: lofhæde
 bustano: an af stadanó ofersolt
 hmillin saa moysib: bequmc
 libnas: forty thn sami: som
 1 bustano sua lunge ovald
 de: oth moysé 1 thy so hond
 ge vndhviste trogná ok hysto-
 othá brode: or honó sth naqm
 poyabe sagde: yat de thn
 rok de: thar thn naqmish
 ar mit avdæra: thn sa-
 mi i rofrone salaaga ovald
 thma:

† myn sijn goddom inget;

suaso anders baend for sin foel-
 se; i mothelebo ielved evd-
 ras wedertorstelebit ar; Sa-
 som amvel gonō alla iofinof
 licama; naar thū sāmij gūz son
 vnsāgħin vor; † sua ob naar hā
 fooh my mādomc ob guoo-
 me; suaso of 2008 hele sēt-
 ket; vālluktāz; sua ob han
 om allā hūas licama iofin-
 uas gūthim vor; iofinlege
 dro i moorene hel aathē-
 blifnāz; Unadā af forthy
 gūo ob anglana; ob thū aft
 forpe māne; ob afthē hono
 pīarcha ob ppheta; enmy
 andrō otaleto gūz venō
 af thy gladdop; ath bustim
 thū; thy ar manis licame;
 sua iohalek brāndāz blifna

Hulle: ath gudz son i honom
 sua samymblega ingha: ok
 i hono sua lange ovalyap: ok
 af hono sua hofvordlega vtga
 hulle voozas: thifoe vooze
 di: ath manstronar nu leif-
 vath myallo hugh skulosam-
 gladias: forty suaso gudz son
 my fadiend ok andand halga:
 sand ok odhacletim gud thua
 bustan mygathim di: ana-
 made i hono for thim: koth
 odhacletit: sua ob the my
 stymdise al rofina ac fly
 skulo: ath ho bndiadi atthim
 som odhacletit diu: liiff skul-
 le aathifaas odhacletit: hui-
 ke amvel for sina smdhi:
 odhe forskulla tho adhacletit:
 ok suaso gud i rofne oval
 oth di:

ey hrame hof i doth ell' li-
 mo! mer an anor baen na-
 bor hafna stulle vafte! at
 drifnoll' maffeleba orin-
 na stulle! huiltim alla fins
 grymchgetz hradome srik-
 legga vust'ringath hofoc.
Sua ok manene huc osh-
 mynblega olbia stulu!
 ath i sua bestermelse oval-
 ros thm lothe! at ey i oraf-
 volse's suaro falla thm ba-
 handa! **S**uaso amrel dur!
 of thuc rofrane i vlarua
 ar ingathim! ath manisto
 portim hmerentis faduris-
 laoz oplatas stulle! sua or-
 the huc oshmynblega beia-
 stulo! ath thm i vgaagen
 sin of thuc stalla voeni!

mǫtliþidþr nǫrvarǫð at va-
 ra hǫ þoðgar / fǫr vǫðfndæ tē
 mǫðgǫð / sines vǫðfndæ
 sons 2þe ǫðfndæ / tu ǫnt
abþlucō

2risto þuillim ǫð athilþe /
 fǫðke iðfū som honð fǫðe /

Om feðgǫðe fǫðe lē
Aþrofulla iðfū mǫ / i ǫl-
 tabþe ǫngilþens / lǫð 2ðð-
 hafnavorit / þuillke sǫneleða
 mǫðe 2ððhoga fǫr sine lǫa-
 mas vǫðþa þa hafþe /
 vǫð ǫvenē manz kǫnsins
 þurþlǫðe / ǫl þiðs sines þa-
 ða nǫrvara frǫktatþe hǫ /
 Þuððaf sǫne vǫðþa-
 þang ǫð / ath naðe hǫ ǫl
 tǫlþim aller framþið / ath
 sines ǫð vǫðþaðit hēnas /

gnos þu or vilas begyppa for
 maatthe : þu er þuaso þu ho
 begynasthe skalka alþa :
 þu amvel begynasthe ho hono
 skalka at rathas : **M**ine
 þu or thua iofin þallas
 ma blompia 2008 : forty
 þuaso zosen vaxa plagan
 i bland tornu : þu thua
 þuasth vaxaga iofin : i thue
 vilah vaxte i blid drefvise :
A þuaso þu iofin mybit zosen
 i vaxting seg mer vt va-
 gar : þu myblo þarbau ok
 þuasth tornith blifv : þu
 ok thua vt valasta zosen
 maria : þu iofin mybit mer
 i alsthi ho vaxte : **I** þu myt
 þarbore drefvise nas tornu :
 þuasth ho : **F**ramlopuo o þuasthe

vngdoms dach; zedoghe
 hies vor hie forsa drofuisse;
 foity ey at enap mast af zed-
 dogha drof; i stubbare seg
 al at vngly synstina; sane^{ca}
 amvel zedogha ey telom
 trigaohd; i at greda hyn
 staleda hofullbonastulle gar-
 niga godha; **De** antha' alle
 vabuse; tanhana ordhim ok
 ghiniga; al gnoz heche stik-
 kache; zedoghd' lebanal va-
 stelse naahor i thm at vara;
Begruide foithu stul the syna-
 za vple; humbe marghaha-
 sas magvisos lophighet drof-
 legha; ok vilveliga oathe-
 vandelege beorfa; hyn-
 sana ymor ok hyn stora
 vsulheche; stalomē smō sō-
 māsanke; naar eisic ath

thūa drofulla rōfū : of alle
 sine loelddop : gūnga sma oð
 alrig gūn tabbeligha : fullō
 nādhe m̄ rādōgha : th̄ast
 of pphētans sēthē : gūn bōt
 lelim blifna velle vūshīpan
 dāg : ok ath sūa margfalla
 pīnor : i hōteno takro stul
 le pīnos : sūdfulsē dūbrat
 ey lizla : fōr brādūāthē fēlēt
 hūllim al gūn hōhafōe : i
 hārta sine toloc : anta
 eydn hūe vethēlibre var :
 ath hō hōus mōdē vādha
 stulle : Naar āvel al thū
 alōthē hō bōnyvar : at sōnē
 gūn pīrōthē vart sōn hūas :
 ok bādūthē hōnō i qūyōthē
 sīnō : of sēg licama thēn
 hōfna tabithē : hūllim pphē -

taras þæt the om sig þalþna
 fulþona þulle / tha
 thna rofen / i sine fagrana
 mera ut videras ok vaxa þætis
 ok orþnilefna terna / hene
 biþþeliga þingam / þarþare
 ok hnaþare þagþeleþa wor-
 þho / forþy þnaþe hne þoor
 ok orþelibe gladi / þone gub
 vnfangilþe orþan / þna ðivel
 i a. mýnile þeymaþa þom-
 maþolam þinor hþ / hogþe
 hnaþ margþalle þætthe
 orþnile / þolam forþy ro-
 þin / forþy hnaþ þon iþane
 þamynt / vener þna aþþi-
 leþaþolam var / til rþe
 þimeriþis æro / hnilþe forþe
 manne om þna hogþarþ /
 helþnir þinor forþnullaþe /

hō dōgde sāmēd : fōty sūasō mā-
 nen i allo sūasō limō : qm on-
 dha gūnlse sūat hōfōhe i
 gōdys : sūa ok sūn sūn fōr te-
 zas mānkrōf' ovgōag : ā
 smēgins hōama alabes-
 tasta oōth : fult gōrōkolōn
 hō fōre vīte i vīlōne : fīōgh-
 dha gō rōfū : fōty sūnē sūn
 vīlō sūnē ok hōt sūnē lūpīse
 hōfōe vnfāgīt : hūllīm ānd
 vthā vārb hōfōdōhe : dōf-
 dīs āmvēl : fōty sūa sōtōn
 sūn : tīl sēmāpā oōth fōtōp-
 stūllē : ok sēg sīālūa i mōtā
 hārtōf āngylā : hāns pīnōr
 ovgōd hōrōlōg fōre vīte : Glā
 dīs āmvēl rōmfū : fōty
 hōnō af oōthā ovgōd hōlōg
 fōre vīte : ok fōr sūa pīnōr

i hoxtom heath d'v'cheleka ap-
 hoyngskolag | ho' erofa leba-
 val | forty forsmadilso' gabbilso'
 ob givind' pmo' | heare thu
 foregagang | ho' foreviste hono'
 onalika qinaskolag | Sane
 ot'v'keligha troang ar | ath
 snaso' zosen pashcheleka i smo
 rime paa brutis | antha tor-
 nen ombrygstaung | pacha-
 ren ob hna'fard' d'iu | sua te' vome
 na valsignada zosen mat' |
 sua pashoga' baar hoghe | ath
 hvim' myht' orp'v'genas' toinc' |
 hvat'ath' h'nas' p'ng'o' | vilian
 lebandl' h'nas' | ingaleg' aat-
 stilyogha' gioraho' | v'ha' til
 talastiolashe' ob g'raastiolang
 h'nas' h'alt' g'ubi' talit'ras' stul-
 le | seg' alia' zechobog'naft

berisodhe: **B**lomstræð forty
 zofene alra vohogast hólitnað.
 ok sone^{ta} zofene i vizioho:
 forty snasð zofen tæp þad; i
 fægzynodþine sine: andho
 blomstræð sægy forega: sa ma
 allo i thue vohene lifvang.
 enfanom vusátateno sino
 valsignasa sone: ihóvriðlig-
 het ok seohis fægzindh ovget.
Huodæ af snasð gud ok andla:
 af huas syðsfulli þadhogit
 fróðhoðos i himevke: sua
 mænstronæ begindang hvin
 tohlegða seg hæpæ i ordvulfo.
 ok hvin suðllilegða i hugsva-
 lilfo: af hve alra mast glæðos
 i vohene: **tu ant absoluro**
 hvuilbin of faldre myðohe
 þus blað; besteme of myðono
 sinas moðis iðpnað: **amor lex**

Eblanoh ánoctig hmillé zofna
 apphetanas: af þess sonc fore -
 sagdo: for þess dævel hvin
 haroþa oðh: i þino meenlosta
 licama tola ville i thine vlo:
 oth mānistronar alþora mþon:
 dōchelebit liif mþrafullo i
 hmerike: Spaðho om þe
 apphetane ok þess oðho: hvinleg
 thū sāni gnoþ son: for mā þou-
 sine fralsþe: bindastolāz
 ok þāngraþolāz var: ok hu-
 zū al þorsith leðastolāz ok
 hvin lapeliga traktastolāz:
 ok þorsþastolāshe: Thuaða
 forþy thū val hafnarvitith trō-
 vi: hmath af saak oðhelekin
 gno: oðhelebit bōth þeg ana-
 ma ville: ok þua māgahāsa
 maattho i tystāmo bōthþy oth

gubnas: **Th**zfore tron ruste
 ey tvabastal: **s**ane^m iofin
 vaaz ok feu: **h**uilke for el-
 skena gub foretubdache til
 modhe: **kl**azare thy vifte: ok
 ey iofinne sielfne lout haf-
 va waaitch: **z**oth vift ar oth-
 tro stalen thua: **h**oy sielfu
 gub^m maglibit kote: **th**nos quit
 vathogodis at blaohas: **de**
 sane^m vethatvaka troand
 ar: **at**h af infynitso ande
 halga: **h**o fulbomlibare vu-
 dhytsoch: **h**uasso help appi-
 tanas veltalan teknae:
 du sielfne apphetone: **h**uil-
 ke af sama ande: **o**rdin
 my mine framfdrho:
thnaea af sanchkast tro-
 ande ar: **at**h naar romfuo

gny son of at hono hōfōtthe:
 abrafoft mysinō hanthō hā-
 tera boyadhi: swarliga hūos
 hūghī mot lop: hūmūlā hā
 aphtanōf stfethē fultōna
 stulle: Uaar ēvel honō bla-
 dhō hō i swēpthe: tha i hōd-
 tano begnōadhi: hūm hūos-
 sō gylom: aller hōus hōame
 swagastolāh var: swa ath
 ēmvel swasō ppitelstir swas
 stulle: Samalaggianh ēvel
 iōfū: sūg lēla sōus hēndhi
 ob fōthē lāttheliga: thāano:
 aathēbetāntthe hūm hōardē
 myrdm ppikom tē stullo gōb-
 uōstingaf oppa boyseth: Sbo-
 dhāh sūne^m anlite tēppāma
 sūg sōus: fōghīst i hōapnath
 oō sōner mānistrōnōf: betākte

hvín vanvordhe^{ra} : thz omilla
 mōna lepa m̄sino spoth
 skullo besuivetha : aduervog
 & mvel sielf mothe oftare
 i hoghe : m̄hvínfōra kimpis
 tha kinkhina tēssāma s̄ms
 sōng slaas skullo : oclhvínfōrd
 gabbilsō ok fōrsuadilsō : hās
 valspignatha dron apfyllas
 skullo : Uv begrūðang : hv
 r̄uleð h̄anf oðhō : af eghens
 blod m̄fhtilsē mōktras skullo :
 uv hv̄mleð h̄anf m̄ane : di
 bro gallanō tilblanshat m̄
 hv̄ntas skulle : Uv ol hoghe
 aathleðhōð : hv̄mleð h̄anf
 arma m̄zēpom bindas
 olborðo : senonar ðvel ok
 aathronar ok al leðhamo
 thē : hv̄m̄ omistūsamleða

oppa karseno vtænvas. or hær -
 tarótina hans i stalfna só -
 skenó broyna. or allá hans
 licama drofulla. hvílcis
 man ob vtá malle bestu -
 lighet ob duxla. altin til
 dólke borðke atqinas. **H**on -
 vste fóty romfín. aty opgrúo
 a karseno andá. hvarf soss
 staha myspyrú hvarasta gó -
 nó stingar stulle. ok hás hærta
 i meshvaghv gdnó kdras
 hvarast snaso ovalla mólke
 hovar gladhast. naar gubz þu
 nu af sig fóttá hó þaa. hvíl -
 kin þanc^{ca} hó vste þanan gna
 ok má vara. dólkeþin þanc^{ca}
 i mádomenó. vtá i gudsomé
 dólkeþa oðdólkeþin. þna á -
 val ovalla mólke vorhon

deofdeaf of hans beþapa þ
 foreweilse: **Am** tolba forty
 mattho: hnas þoifta gladiþ:
 alþoh tūgasta folgæc eiof
 wilþe: swaþ om naabre qui
 no foþhæse swa þenlle sayas:
 þou tufoðthe lifwæþ: ob allð
 lymð færeþoga: æn þiman
 the hūilþe: fæðlone tuhofæ:
 ælmi æt eodeþe þim stæbbilþwa:
Ob þou tizta hōræþ: of þino
 boif liif ob þarþhet glassis:
 of þimone þane^æ ob eodeþe
 nom þino eþmð beofoþhō:
Tolþe unseleba moofinas
 soþh framþaganþ: of the
 amynelþe þinos: ob eodeþe
 eþheuf heamas: þane^æ ey
 waere tūgare: æn soþhen
 romþinas mare: þim ofæ

þins alþekilighofa þens dægh
 kómastoláð; i hogþenú orvæg
 æt; **W**naðstosth iofin; apph-
 tanas þraðoma forð hafna
 föresatt; at þilborðhe hénas
 söti þon; mága ob thýga þi-
 nor thola; ob thý ratvise þv-
 mid; **e**y suaso labt fra þam
 apphetone; vethá i dghonen
 iofvinnas föresogde; at hénas
 þial þulle sváðith gdnóga;
Wnaðha af þane^m máðbráð
 æt; at suaso þraðhe þialenas
 ob at kána got illd onth;
 licomþ þraðtom þraðien
 ob káncleræ árn; þua
 thúa valþvnaðha iofvinnas
 þial; hville sváðith thý gdnó-
 gaskoláð; var; tígare thvi-
 gah; m; dæðfulþ; forán

hūas son qinas stulle : an
 naator moehis hoama tola
 formatthe : for an sith born
 fēohastulle : **Thz** forty sorgi-
 nas swarsh hōartano rōphas
 rallo thima : swamyte seg
 nambie nalbaache : hōm my-
 lith hūas alstelighe son : py-
 nonas thima mera nal-
 baach : **Th** nodaf vā traba
 troang ar : oth thū millas
 the gūas son alra mdulestte :
 sine moehi sonleha vor
 lūmand : sorghe nar hēnas
 my rōtelighe hugvalilso
 tēmpradhe : anas hūa
 liif : alt til sōnses ooh : tē
 lioha alra mist formaat
 hōfoc : tu ant one

ymmlse rōfūmas so; of besal-
 le i handre fadris alra hōsta
Ɔ **Ɔm fiesaghe tresthe lere**
 Ɔm ansthe thimano; i hūil-
 kom soue rōfūmas fiesaghe;
 i sōim dethē mib; ob ey stul-
 ifma; sorgfulle vōstīm swa-
 lens hātath rampmas; bit-
 thēlga stō; **H**onō dval thē-
 est of sin eghim bānesvān
 fōr rōsthe; ob of sāmōhmas
 ob zōtrifonaf afvōdzmā;
 snaso honō tabtis gypim;
 thā sorgthēna swāstōh hātath
 ob hātā zōtrēna rōfūmas
 gōndstō; ob hmas siel har-
 dthelba gōndgāng; allō
 licamif hēnas hūmō; sorgthē
 alra tīgasta mōrdhe; **Ɔ**ua

opta forty i salmi romfins
 swaridh thz : my alle befulg-
 het robeligga vander : suaf-
 tha hnas alsteligasta son :
 fdrchastastof qymonar ok
 forsmadise : **Th**o sragh sane
 sonu myomillamaana lofom
 saghin a holsin gzymeliba :
 ok omillellyga hvohflangda :
 of machanas hofshingda odo
 fulaga til sompaha : ok aa-
 hand alle ropadhe almoste :
 borgfap for raastare : bud-
 nam handho el fadhin pmo-
 nas vthledho : andro hand
 nu borsith oppa handhona :
 i fdrsta tdrhet barada fdr-
 gdragang : ok afthe seg bud-
 non draghad : ok andro
 myfoliaa : ok hand my naf-

vomē frambrāde: ok suaso
 grynaga vilvur: thz lam-
 bich safvasta korang: **Th**milhi
 afthi ysares spachō: **I**alla
 sūō aaugistō sua tolagthi vor:
 ath suaso faaz el aplipvise
 leathis arvthā zop: ob lamb
 for blippandhō seg aathri-
 ang: mūnē sin ey oplath:
Thmilhin suaso om seg stalf-
 vā alt tolamodh betheath:
 sua hāf valsignadha modhi:
 al sin orofvise thilomodhe-
 libat toloke: **De** sua som
 lambich sine modhi hūart
 hōleodh vardhi folyer: sua
 rompin modhin sin son: til
 pmona stath framleod:
 afst folgoe: **Se**ang amvel
 modie: sonē mykrono af

eorne be gabbaða : ok hæf an-
 lite af bloðeno rotgiorchob
 hæf biððe af þora þrætum
 roða giorða : mʒ þrūgotta
 forgh gæthor soðbaðe : ok
 tha hna biððe : for forghenas
 forset be ginnadho æbletma.
Bloðe sone suseð i hæf
 hroðflangilse : ok allā hæf
 licama flytāðe : otahbið
 vatr taranas : af rōfūnas
 oðhom lupo : **S**ecandʒ the
 æft moðre þin son : oppa
 þorseno gūmeliba vt tēn-
 ras : i allo þino licama þraf-
 tho tilberaðe vandrif.
Hprand sone hambānas
 hūðe : naaz sōsē hādðe
 ok fōðe mʒ rān þrætum
 þorð þrūgof : tha allo rōfūnas

sinom vanstādō : hūc til ior-
 dhena suassō sōtha : forstēna
 stoujet māhē sloo : **Zvōhomē**
 sām^o golla ob atykio hond
 stoubrōg : **duxlythethā** hīde-
 tanf : sūa tūgona ob goma
 rōfūnas tokātho : aty lāpa
 sūa valspuadha : ob tala-
 stolanche tha zora cy for-
 maathe : **hōdōng** amvel ti-
 dōthē the grōteligtha sūpēns
 sūns zōth : **zōdōhsins** pūidh
 sāvang : gūa mī gūdh mīn
 for hūadh mīb hōfōtn over-
 sīvīdh : **Sūvānōb** thīdōf
 aty alla hōf lymez stulfo :
 ob māhēbōgthē nū hōfōdit :
 andhā opgaf : tha forstēna
 bīthēlīghet : sūa hīdōtāth
 rōfūnas quāfōe : at mīghū

hnos licamas ledhamoth 20 -
 20f synt: **Th**naðaf ey litz
 rætekin 1 thy gud tho
 hafna girth ma þroþnas:
 mæða romþu moðe sua
 māgom of þow þowþo in-
 tis saughat: sin anpa ey op-
 gaf: naaz sua afþelighen
 son natna ob bloþhogan:
 lafnæð ob oðhæ: ob myspyn-
 the gono þingþin: allø hono
 beþpottand: 1 mællæ 20-
 vara haugþia saagh: **th**u
 sa naaz allø knilbo bænoþi
 hæ var fra hono flyand: ob
 māgom **th**u af ræthethne
 tronof þingþega af vagen
 þigæð: **Th**ifore þna þon hæ-
 nos þon ov alla 1 **th**ine vla
 lefnæð: alræþþaga oðh

tolche: sua hous modhe: i sine
 valsignathe pat: arabestapa
 sorghe tolche baar: Amin-
 nis amrel helga pfecht: ath
 huftru phineeb: archena gubz
 af huar oveno bottabna va-
 za founmanz: for sorigheas
 porhet romstot ppgaf sman-
 ea: huar qinas sorghe: ma
 rofmanz libnas ey founaa:
 humbe sin valsignatha sous lica
 ma: humbin archen forepudo
 beteknadhe: i malla spira-
 na ok trath begipna aak-
 hallas saagho: ^mStoize forty
 barlet: roufru sin son sanan
 gus ok ma alstache: an na-
 bor af ma ok quno foddhe:
 seg spalfna helli antro for-
 maatthe at alstia: ^mWnasaf

forþin stul unthelibe fines:
 lth the hupru phncep: of
 þorgho dooh bleep: hmlbe mg-
 + ma^r mero þorgho trigaþ: ob ob-
 lefac: hmlbe mg tigarom
 srofulso vor þaerhat: Tho
 i thy anath thanbra forma:
 vtha oth of besynlebe olz-
 mattoyx gudþ gaafno: moth
 alla licame^a krostþ: sit ho
 lif beholdt: doan dis anþi-
 the gudþ son hmeribe oplath:
 ok vener fina: som i halþ-
 vite melholloþ: matteligþa
 vttoþh: dthþlifnaþ davel
 roþru zattha trona: dth
 til sonþes oppaþlþe: oforbri
 beligþa alena gomde: ok
 maga of trone vþaleþa
 vaaþþþanþaþ: aatleþaþ

al trona zathache hō. Dōs
 othā sāne^{ca} hwas son : af be-
 sith mēthlōgōthi var : ob i
 kldōthō sūepithi : swaso^{ca} ānoz
 liib gūstthene gisne^{ca} var. ob
 tha alle fraa honō bortgōgo :
 ob faa honō opstrostolanz
 trootho : tha ānel af hāntano
 modrenas sūstthenas stynge
 bortth flyaōtho : ob hūstthasfīb
 lūsttē tlbōnache i hēne sōtē^{ca}
 oathī fōrnias : fōrtē hō wiste
 ath sōnsīb hēnas dōfūlpe :
 nu vaaro af allo āndath :
 ob honō mē gūstthō ob māō.
 eagthē trōōia tīl dōshelha
 dōo stulle opstao : ob t'āst
 mēthē fōrtōrnīlpe stulle ey
 fōrmaga atliitha. tu ont

Styrbe off i tione holgastu : dro-
 fulla þuðz moðst mallaða :

Ann lögh þaghe fista lexe

Haf langða aath lauthó orot
 inghe sunna aath : ol þing
 salomo lafis varabómé : ok
 haf ofscoda vifso : for vn-
 skiptul omalilegho ey haf
 va haft anda : huilté aat-
 talno sindkrafto : konvghen
 vifsinó lofnaðhe orðhó : þo-
 ram ok honó draðhe myðaf-
 vom : Thua visselba orot
 inge the orðangáð oroth-
 nig romfu má bequámé
 libnas : hnos hoghe alla vl-
 shenas stibblise ok framgog :
 af henas begrnilse : ok alth
 ol henas anda blöbligha
 orðhóðhán : ok alth som i

hinc vaaro aathvobte^{ca} sto-
 dydy: inthe i hene fan: hel-
 lity ddygha alle see ho aath-
 dydy: vthe at enaath thū
 visdomē: som af gudi hō hō-
 the. thū sane^{ca} myalle giy
 sōlthe hō: hōnō om hōgyseca
 zansabaath hō: altatē sialf-
 van visdomē: sō var xpm
 gudz son: hūlbin olivūdyga
 salomōe visomē dē: suialle^{ca}
 hō fan: Seconz amvel sialf
 iōfū: hvūi suialle^{ca} hā: om
 licomamē sūb pmo oppa
 borsith aath van sialona:
 oethm hūmerabis porta op-
 lath: hūltha sūblibe fionē:
 ol hālfvitis eōch vōmēth hō:
 tha sialf iōfū nambir eō-
 thend stoch: dū arotmēthē

þærta : naz hōsynþ andra
 ey hafna ! **A**riþþo thraþt
 gudz ok hnar þone þino ful-
 þonathc : tha þialf iōþu at-
 faagnō brastō ! mygaafvō
 þialfvō gudz ahataþþastom :
 honō drathc : foity flaze
 þiala mysin þelsama þāuctō :
 þialfvō gudz þsentirathc :
 an unþoz annoz þirþona
 afþr xpi dōðh myallom
 þinō þimjo : **þ** thv ārēl þinō
 orðhō : honō heathelba haf-
 va lofnot þrōþnas : ath
 māghō afþ hāþ māðomþ
 dōðh af honō om alþing
 þhriðbāð : þanā gudz þon
 i gnodamē drōþelba oð-
 ðhelþim : hon honō aþna

pascheba sagge; theorie sa-
 neliba saghe; of has oppa-
 silse hanesuanome tuabady
 ob qmome i grafvime; has
 licama athvatteliba aft
 sbradhe; of sialfuo aposto-
 me; for poyta hpartas aux-
 lighet ob zaddogha; seg olho-
 pa inelybbiagh; tha rofui
 modhe antha sftchen i thm
 thimano; huc naaboth tala
 cy gor anyne; voha tuabon
 licandl troandhe ar; ath ho
 guez son i botyno el arimeta
 dio vara oppadim vitue-
 barah var; ob ath doohen
 thi afthi hono alregh mera
 formoatthe ovhras; Gram-
 delis antha amvel sftchen
 saghe; ath xpi oppasilse;

magdalena ok apostlana fæ-
 ra sagto / vthā tvæðā leða
 vāl trossa az / oth hās mo-
 oth alra vðhogasta / fœðu
 the sãne^{ra} thz vifte / ok fœ-
 ðu the / honð lifuðz hæsua
 oppæðith of eðða sãa / for hyl-
 bith myglad / hærðaz ahræf-
 lasta honð omyndliga lof-
 vadhæ. **O**ppforæðe sãneliba
 hẽnas valþignæðe son / til
 sith zibe aropulla / iðfo mæ
 i thne blaene til goda mæ-
 na þvithilpe / ok villafaraz
 zattilpe / aathiblifna til þaz
 varho / **V**onvor forty mæs-
 teyma oqloflana / þvithir-
 itta martyres / laimsta cõ-
 fessores / ahrælaræste speyð
 romfurnas / hugguolryða

antionas: i hyonolaghi lefvá -
 som helpamasta manersta:
 ok alló i tróne alméneligða
 fulborðogasta þrasfasthrista.
 Apolloné fortv el seg kómáð.
 alag hnilbe af son hénas ful -
 kólcha ey vifto oppimboraðe.
 ok þatleka forklæðe: Mar -
 tres amvel el dröfnilse glæðe -
 ligða for xpi naðn tholastu
 lang dröfnilse hó: hnilim for
 tizaf ok allaf helpo: súa fle -
 ró dröfnilse: seggielfna val -
 vilylega vsattþe: seyana
 seggielfna for sonis síns dæ:
 trátvo ok try dar dröfnilse
 hpartaf: i alle todomoðe þaf -
 valistit: Confessores thí áft
 bænesoma helpnas lærdhe hó:
 hnilbe af hénas bænesðó ok
 † caathvænðe^{ra}

apth^{is} some | fuld^{is} liba larso.
 sayha ok nattha thma.
 smalle^{ca} til gudz loff ok aro
 at skilba | ok s^{ingne} ob ma
 then ok arfvodhe leram^{es}.
 onshe^{ca} ok skallegga mota.
 Af h^{enas} san^{ca} h^{of} s^{ind} skapa
 secho | larcho i^o s^{ind} h^{of}
 v^{id}lega seg zegera | ok i^o
 s^{ind} bligget s^{ina} | ok ol
 so^{de} s^{ind} be^{na} | m^{og}
 tal^a ok alla fraspango flyy |
 ok alla s^{ina} s^{ind} m^{og} at
 v^{id}telet^m fortanbile edsa
 ka | ok m^{og} libe v^{id}g
 skaal | r^{am}na vitt alra
 z^{ait} v^{id}legas lagha | Antro
 me a^{ivel} til teras h^{ing} nath
 i^o s^{ind} a^{ro} fulla s^{og} | at h
 anta af mo^g h^{il} b^{il}

hēne tōttis: ath hēnas atz
 fclibasta son: ey mera 1
 mādomenō an 1 gudomenō:
 ath ood vilia hafat: sūne
 lecanel sin vilia modhca:
 gūthelithō seg vilia allatez
 liba giorde: vth validz hēll
 til gudz vilia fulbōnilse: al
 beordfnilse dōmyrblega tola:
 an til naathō sin tokka: af
 gūthelithō vilia 1 nabro
 mtolke forty satalan: andro-
 noaz hogha: thologa 1 orof-
 vilso: ob stathoga 1 licamēp
 frethilso' giorde hō: hō gaf
 zaadh thiaft' honolagiom:
 ath te til licama ob siad: seg
 mbirz sūnō ok ey bygne-
 legō hāleth altha fūllō: ok
 til hnar en gudz hēd: oomstif-
 wthē

vilia hafnastullo : af þu þat
 ve thm þarung : hvinles
 þou gnor tzo þina blarleda
 þifint hafde : ob hvinles þu
 haf þarled : gudelebo vilia
 i naabro olareg motestath
 hafde | tu ant one
 filij mae vgrins ubfolno

Gone mae rofrunas. zense
 of af smyttho þundenas
 om logidagge anor legge

Ad þu þu af halga lagz
 þicbulse larovii : hvarvo
 enom my same þippo : hvinla
 anero malth blifv vara af
 malade : hvarfore ondy
 lehit þines : naaboz my
 mazlebo þello forma be
 gupa : myhuzustoro heofu
 arofulla gnoz fobstia : i

humenty palaco stulle of
 allo hestros: hmitte sua ma-
 gom naar i thne vls hōlef-
 the: apnaeligh gōstig val-
 vlylegha sōrang var:
 Inarfore zatiist vara
 tros: ath naar hēnas san
 tabis: hne af thne vls bal-
 la: alla til hnas hestrs o-
 bilse restobogva vara:
 hmitte om hēne sine vltas
 fulhōniltse hafso: Inarfore
 forty stapare allatingar:
 hēne mellāvarang:
 fulhōnasthe i vldene: tfore
 tabis hōnō tilhōpa my ang-
 lomē: hne my hōgxtō hedi
 drosfullagora i hūmerbe:
 Ath thēfore sialfna iōsū-
 nas siol: naar hōvae aaf

hofnapallo: af seg
 thm sdyang: i h
 mōr tzo sine hōrle
 hōfde: ob hmitte
 arliche: gūstelabō v
 abro abrag mōst
 he tu ant omē
 maē vjimb all
 maē iōfūnas: zati
 smittho sūdenas
 Lōrōnāsi dōmē legē
 thm siol af hōlfo lē
 lse larōvii: hūnā
 my sōmē stāpō i
 mōlly blēfō vōnā
 the: Inarfore om
 sūnē: naaboz m
 o siolō fōrmar
 my hūnāstōrō hē
 a gūnē stōstēfōr

licamend' stiloq; : pray or alla
 lybla : salso' gus vnothsam-
 ligha ophogde : huc or bepe-
 zmodone or alla boena
 gaf; or anglanas fin; he-
 ne abeleba huc scribbode
 "Quilke sancta anglana : su
 thidst' lyshoge rofune vor-
 ne an; aty alla helfvris
 pmoz garna liohavillo
 an nabra huc bndorson
 i nabra mothe seya : or
 alla amvel onsa angana
 huc sua gus maktogha gra-
 the; aty huc mosta the na-
 bre manstio : rofmas huc
 oflet beohas the motpride; til
 salfna rofmas vilia suar
 forfarthe laubt bortflyedo
 vilias hellz pmona sma or

yfildah: seg mággalla blifna:
 en the sama rópjuna matu:
 ov seg saaleth hras: **de** for-
 ty i blandh alla angla ok
 mámpior: **ho** fúny dr
 domyrbast: thefore over
 alag som skapath dñ:
 growth dr alra hofheligast:
 or ovalag alra faghttha:
 ok siatvó gudi ov alla dia-
 libat: **Th**uadaf sanctiba
 martrath dr: ath sua som
 gullith andro malme hafa
 vahogare: sua anglana
 ok siolana: andro creatur
 vahogare dñ: **for**thú stíul
 sua þ gullith i naotra ge-
 niga: vetha elsis valgung
 skapas cyfornaa: ellend
 sancta tilfatto: **de** gullsmig-
 þis

masthoy : 1 aetstelyche sta-
 pte smidty | **S**amales hel-
 papa ropnas sel | androm
 palo ok anglo : ey formate
 faghe blifna : vta hnas
 abzabape vili | huilke stogō
 gulsmeche libnas : 1 andom
 halga elche abzabetasta :
 hne sua kraseliga elreth-
 hasee : aty henas gminga alla-
 thiga stapa : tabbasta smy-
 stullo : **at** antya at gullit
 1 fagra gminga stapath
 vaare : gulsmeche leromel
 kout 1 thy ey klarleka oot-
 stielas kan : sua lunge 1
 morho huse : gmingh the smidde
 milykles : an naar 1 solenas
 stien tyobin : tha gmingens
 fagringh 1 thy bloeare tag

blabysa | Samales ammel
 thua arofulla iofama voho-
 gasta ghuinga | huas synasta
 siol abra faghst pythas |
 fulholika sees cyformaatte |
 sua lanyi siol siol | i stw-
 leno sius doptolag licamas
 hrolyt inelyt | tilas i ste-
 nith sana solina | som ar
 siolp gubdome | siolm ho
 frambo | Tha onsihe thua
 iofama allz himezshis gar-
 shi | myhoxtō lofvō op-
 hōge | thy ath hēna vili
 huas siol sua pythafthe |
 ath my sine fdyriō | alla
 creaturas fagimōh ovge |
 for huillit ok siolpō stapa-
 nom abra likast sunis | thue
 forty arofulle siol | sathe arofule

þessne trefalloghettr alra-
 naxpta af ophofuenu stur-
 bath var; fortv snaso gna
 fadhr var i sonenu; ok
 sonu i fadrenu; ok andi
 halpe i baadhottun; var
 sonu afthz mozligz kotz
 anamilsu; i sine mothz
 qindh; iuz guddom ok ma-
 tho hvittr; trefalloghetz
 sine entet allalek oath-
 stiltu; ok moxenas rom-
 fensu ofmittaligha godu;
 sua ok sialpu gna valsigna-
 tha iofuna sial; yema
 fadrenu ok sonenu ok
 andanu halga alrandt
 stektastu; ath al goddig
 kviltu af gudi gisnas ma-
 ghu; hu oclatoghet hafna-

stulle: **I**ngis amvel hordas
 drophet thassa yuogaf:
 hwin stora gladi smo bopa -
 stapi gus i himeribe giorde:
 naar hans alsteclegasta mo -
 dhi: af thne vsolibe vart -
 dhne af geb: snaso sane^{ca}
 allo mz karlek: himeristy
 faoffris landy ostidant
 stulle yppic blifua: naar
 stalfna gus anlite mot
 anlite stochas varda stulo.
Englane amvel rofrnas
 sal saglabianth gus dia -
 oho: forty om stalfna xpi
 licama dooh: theras ho -
 panstap opsticis: ok has
 modhis tilquandh i hym -
 meribe: theras gladi stul -
 ledrias: Adam omsiohe

ob eva : my p̄iarcha ob
 appheta : ob alle st̄are af
 h̄alsfuetis m̄orta st̄uro vt
 liddh̄ : or flere h̄milke d̄st
 x̄i d̄d̄h̄ k̄opme v̄aer̄ i
 aena : af sīlfue īofnas
 tilqūd̄h̄ i h̄ymenke gl̄add̄s
 sev̄āthe ḡuor loff ob h̄ed̄h̄
 h̄milke h̄ue m̄yld̄e h̄ed̄h̄
 h̄ofed̄h̄rad̄h̄ : h̄milke t̄er̄af
 aath̄eld̄sara ob h̄ra : s̄ua
 h̄alget̄igha ob arofullelega
 + **2**nd̄e f̄ōde : Ap̄ostlane ob alle
 v̄ener ḡuor : h̄milke sīlfue
 īofnas v̄ohoḡasta līke
 v̄ar̄st̄ōd̄h̄ : naar h̄uas
 al̄h̄el̄iḡaste son : h̄uas a-
 rofulla sīal i h̄ymenke
 m̄yseg boar : h̄ue m̄y d̄d̄h̄-
 v̄ynte h̄ed̄h̄rad̄h̄o t̄id̄nist̄.

heathilka hwas licama : my-
 allo tyso teftimaatto loff
 ok ero ophoyang : adk sa-
 neligtha bothrodto allo raf-
 vogha troande ar : at saso
 of gnoz vend licame thn
 rofurnas halgaste : griftene
 anthvarothas sookh : sra
 af sielfio gnosson smom
 alkeligasta : til lifvith av-
 nelega : lifvandth my
 solene vordelega ar op-
 thaim *tu ant absolute*
 til aomas rke hyblanas :
 framlethe off erotnisi angla-
 nas : *luro terra*
Haltthustul sielf samthe :
 som ar gnoz ok rofurnas som
 allo zaddh : goth durrel

for onth aathigolla. hwruppo
 ram gocho tingo om segsialf
 va troand ar. sialf þu þu
 godha gemingas godrad aac
 lonar. **De** forty om sima
 ewangelia. for hvaria go
 sha geming hvarialhafalch
 aathigifnas forelofnadhe.
 hoo betandia forma. m
 hwruporo aathlonanas
 hogheleba goafud. sima
 vaelegasa mothe rika
 groose. huiltc cy sancliga
 mysta sima waabois gro
 dhe. hvaras ob geminga gusi
 tabbasta. cy hafua taal.
 forty so so sialf rōfimas
 sialf vili. allar godas god
 nigras begymista var. sa

ok hvar hofvinstaste lecamme :
 ok gæmnganar fulkómilse
 aubnað bequemelegasta :
 ok iotulegga tilbóghliti
 var : **Þ**uagað af þua som
 sánæ^a vitið : at þ af þuð
 rati víso alla mátlega þrag-
 þa oppaa þenlo i daghu
 ythpa : aathilonilse mý
 þinó þialó : af þi þina gær-
 nigað vðraþnilse taba-
 þenlii : af þ at þ þuað or þuar-
 ok eus þial : alló gæmngó
 þinó om vithað beþnilse
 beþvinstaa varithafv : þa
 ok lecamé hne alþoghr :
 om þeg alla þin lecaliga
 fulkonat hafv : **S**na som
 þerty vta naaka tuaka

· troandz dz : oth swasþ gudz
 sone licome : hwilkin alreþ
 syndathe of dæða oppoð.
 ob mʒ guddomenō alþopa
 dræðz var : swa ob lica-
 mē swa vðogasta modis.
 hwilkin alreþ naabra sʒð
 brūbaðz : naabra daga
 aftʒ hās iordafardh afþz
 kraft ob makt var : mʒ
 tē same halgaste iofnas
 siel optakē i hīmlle : mʒ
 allō alþopa heðz mʒ the-
 same siel var dræðz.
 · dæ swasþ mōdelit vnd-
 stādth i thīne vlcene o-
 mōrelitit dz : the krono-
 nas fagryðh ob dro begri-
 pa : mʒ hwilke drap ob heð

208 hópvis xpm gudz son
 fór súa þino; súa ok ingi
 the trononas fagríðh betá-
 tra fórnna; mghvilti
 íofm má fór súa gud^{ra}
 lyono; i licama ok siál
 stulle hédra; ok súa s^o
 alla dygdh sielena rom-
 frúnas; gud sín skapa lof-
 vadho; hviltis hálgytta
 licame; thíðst^o m3 alla
 dygdh^{is} lón^o beprydd;
 súa ok tesáma íofrúnas
 súa vögasta gudz modis;
 gíngs sús lecamas sam-
 lofnadho; fórti inga dygd
 hó at þora overgaff i vl-
 óm^e; fór hviltka licam^o
 ok sielene; hó vifte vara
 aðthígrífnáð lón i hvímeti.

Thunadaf þans^a martridz d^r
 ath þuoso enfa halgasta þel
 xpi vntantakus: hans modis
 þell: for bygdh^z ok forþul -
 lilse: hoxtho lono vndogast
 var: forty i godho þringo
 inghe vantsulse hafðe ho.
 þua amvel enfan vnda -
 tabno xpi leoma: hans
 modis leoma var var -
 dogast langhe thima:
 en andras leoma: m^r
 þina þella forþullilse lon
 anama: forty aloth m^r
 hne: alla hnas bafra þe -
 niga fulbonadhe: oringa
 þvns naadotidh þatvthe:
 id hvru vellegha þina
 zathvifo gud betidhe:
 naar adam af þavie

hævthorde; forty fructena for
 bindna i padys; of tidno vis-
 domses moth lyduone han-
 aath. In hvn odmyndlega go
 opimbarathe sine mistindh
 i thue vldene; om maria
 rofuna; hvilke queme
 tra liffes kolles maa;
 In v vaxten thp hvn suar-
 leka zathvsa thm i ysal-
 dena vthorde; hvilke o-
 lyde^{ca} fructena tradas vis-
 sos aatho; Begyndte avel
 hvn stelighe thm mustind
 bodh; ok loobathe til azona;
 hvilke om gudheleka lydo;
 fructena tradas liffes ve-
 thignethias apudatho; At-
 vobthi throv alrahage;

ath uadz tessa hofvntz papa
 to fūnas lecome : hūllim
 erano liffens libuas : ⁊
 thūe vōhūe vaxte : alle
 auglana kora : taf fructh
 ey thy mydic astūdaso :
 ok of ty fōthas stulle ey
 mydic gladdos : en uaf
 the uadth thū grod var
 som var ath sup sialfna o-
 ddthelika : ⁊ hūmerabis gla-
 dhi at vaza te vīto : ok
 serdelis ath gudz pore bē-
 lek : ⁊ māzleho kōny blōat-
 stulle blifna : ok of ty terz
 kōpantap obas stulle : ⁊
 thūfore gabriel dūyū mē
 lopi zasto : al sialfna som
 firma glasthe^a stūy dasthe :
 ok hūe mēzoltalan alle

anamilsu vðogaste; heile-
 kast heilsadhe; Þnada af
 forty þalf romfín; sána dð-
 myntu ok alla dygdhis mas-
 theska; anglend bebodhæde;
 dðmyntilekast svaraðhe; t-
 fore hā gladhē vāth; ve-
 tongh at h vilin sin ok andras
 anglas aftūdan; af thy op-
 fyllas stulle; An forty thū
 valpignada idfūnas leca-
 ma; sánæra vetomvi i hū-
 menle m3 þalinc hafna-
 varith oplyftā; thifore mā-
 nistio dðþilebō gud3 fortde-
 narō sālēbia^{de} zaadhelebit;
 at h om sánan sinas svōðhis
 anghē; til hna skyndelega
 ofpara; hnilke m3 marga-
 handa dðdfūlso; i thna

salens yfaldhena daghina
 sduohitrosas : ok thytta
 vsta hfinth : om smas
 krossas dōsh : cy tvaka
 skulle frandas : **ok** om
 of tās tras finth som xps
 ar begora mānytra ve-
 dhiquetas : idne fōra my
 alla krafth : tās tradp
 smagrena atbōya : th ar
 sielfna hōns modhē snas
 angilin bebūdand hārleka
 helga : olunphylse huaria
 synth : viliana sma pō-
 fapand : ok al ordh ok gē-
 niga sma : til gudh hēdhē
 skaleka skickand : thaa
 fōrtv al thm : sielf romfū
 gōrleka skalmodhībōyas :

besvissat, thm sib helpe be-
 staad, til trøst lifs feurth,
 som er alra vögaste xpi
 licama anamad, huiltim
 hando manstros narethi
 vives: **H**uiltim sane^m ad
 syno^o i vome: ok auglo-
 me i himerke: liif er
 ok foda: **W**er fortu at xps
 ol þus takasta löpenstaps
 oppfutuath: stalona huiltu
 megnu blodhe atheldst:
 in brannu, aftuðan gir-
 nas: thifore vindaþu ad
 alra alsteligast ok i þans
 aftuðan oppfylla: in alle
 gudhlighet ok karlek hono
 anamad: huiltith for so
 fvinas vaara ma vögasta

bōnez: thūsame ih̄s xp̄s h̄e
 nas son eoh̄i gifna v̄dōgōp.
 h̄uillim m̄z faderenō ok an-
 sand h̄elga: lip̄s ok fyrci
 om oad̄aēleka cr̄iġhet or
 cr̄iġhet^m sanc^m tu ant
tu amvel h̄ie / myk̄ina
 of / ḡuer v̄ar loff

thina book skal vera almet
 oppa höghe for ath vinga
 systra som githa lasith on-
 dra skrift maagha see 7
 hinc naar lesoma salsas
 thy ath ho ar stefuath zath
 fram so textum lythi afel
 ty som hz larens petri hafu
 thm vant gud of romfui
 ma lone hono sm karlele
 ok sith omok An ex stulu
 thi formylit stadera ipe-
 ne naar tidhina frungas
 ty ath the stulu frugas in
 alle aathvakt

Systir cristina gina dott
 hon gaff papper til thesse
 book ty bedu for hinc ok hnas
 vener lifuok ok godha

166

bið þú ok fór hinc þom tlyta scipp
 þlaðr hō hafte godā vilnā
 ok listla maktuna ok cy ær
 got ath meza tafha an
 til dr gnotil heathis

Christiana. Quarta filia
 consuly jonica p[ro]p[ri]o de tot fuit in Mo-
 nasterio waste n[on]i consecrata An. 1526
 ab Episcopo Zantop[ro]pensi. Vid. Chr. Hoff.

nō in oblitus **A**d hēn testimonii
 tuis dñe nol me exūdere **V**ia mā
 datoz tuoz aītri cū dilatastoz meū

Sta p[ri] S[an]c[t]e d[omi]ni marie **V**iden aī
 tes stellā magi gaudū hūc gaudio mag
 no u[er]itantes domū inuenērūt p[ri]ez aī
 maria matre eī u[er]identes adorauerūt
 eū raptis thesauris h[ab]it[us] opulēxūt ei
 mūnera aur[um] th[ur]is u[er] mirrā **O**ñes de
 saba uenient aur[um] u[er] th[ur]is deferentes

O cū laudē dño annūciantes **coll**
 ens qui uirgentiū tuū genti
 bz stella dūce reuelasti q[ui] tede p[ro]p[ri]a
 ut qui iam te ex fide cognouim[us] u[er] loq[ui]
 ad exēplantā sp[irit]u[us] tue relinquis p[ro]
 ducam[us] p[er] eū dē **S**cā dei genitrix sic
 nobis auxiliatrix **quarta saluatio**

Saluto te scā dñe maria g. p. d. t.
Precoz te p[ro]u[er]bia **anc maria t[er]cem**

Laurentius Petri monachus Vassendensij
 confessorus a. 1542 et vixit cum et
 fimo monachij Vassendensij.

h[ic] som[us] h[ic] h[ic] h[ic]
 h[ic] h[ic] h[ic] h[ic] h[ic]
 h[ic] h[ic] h[ic] h[ic] h[ic]
 h[ic] h[ic] h[ic] h[ic] h[ic]
 h[ic] h[ic] h[ic] h[ic] h[ic]

in conuextendo dñs **G**loria p̄i **S**c̄e d̄is **an**
 Dñe maria **R**egina cel̄ letare alla
Salue rosa uenustatis speciosa liberta
 tis causa tu p̄meridia **Q**uia quē mezu
 risti portare alla **F**lor floz flos odoris y
 odor tu floz cella pigmentaria **R**e
 surrexit sicut dixit alla **S**alue fulgens
 lux sup̄na splendor cel̄ tu lucerna amor
 uinat oīa **O**ra p̄ nobis dñi alla **D**igna
 me lauda te ugo sac̄ta **S**a m̄ v̄nūe et host̄.

Protege q̄s dñe famulos tuos sub
 sidus p̄ans y b̄te marie sp̄ ugis
 patrocinis et fid̄eres a c̄ctis hostibz y
 p̄uiliis mentis y corp̄is redde seuiros
 p̄ dñm **S**ante marie p̄ceabz benedicat
 nos dñi fili **an̄ta salu.** **S**aluto te sc̄a
Florie maria g. p. d. **P**recoz te p̄uilla
Gaude maria ugo oīu n̄r eo q̄ ad tuā
 mortē y sepulturā tibi ab angelo m̄ia

s. **C**ha p̄i. **S**c̄o d̄s
 regina rei letare al
 stans sperosa h̄or
 uadua. **A**na que me
Ene floz flos odori
 la pigmentaria. **A**
 nt alla. **V**ine fulg
 or rei in luce na. **A**
 nobis dei alla. **V**
 na. **V** in v̄n̄te. **A**
 famulos tuos. **V**
 bit marie sp̄ uigil
 eres a c̄ntis hosti
 m̄is redde secur
 rie p̄c̄n̄t̄ ber̄e h̄
 a. **S**alm̄. **S**alm̄ n̄
Prec̄ore p̄m̄
 to om̄i vir̄ coḡad̄
 ubi ab angelo m̄i











